

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(СПбГУ)

Выпускная квалификационная работа аспиранта на тему:

***СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СЛОВАРЕЙ ОПИСАНИЯ  
СТРОЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ***

Образовательная программа «МК.3037.2015 *Прикладная и математическая  
лингвистика*»

Автор:

Линь Цзиньфэн

Научный руководитель:

д.ф.н., проф.

Чебанов С.В.

Рецензент:

д.ф.н., проф.

Беляева Л. Н.

Санкт-Петербург

2018

---

## Сравнительный анализ частотных словарей описания строения человека в русском и китайском языках

Лингвистика XX века интенсивно развивается. В последние 40 лет одно из центральных мест в ней заняла функциональная лингвистика: это совокупность направлений, пришедших на смену структурной лингвистики, которые сосредоточивают фокус внимания на функционировании языка. В функциональной лингвистике сформировалось два основных направления: прагмалингвистика и когнитивная лингвистика. В центре когнитивной лингвистики в качестве одного из основных предметов исследования оказалась категория **концепта**.

Концепты являются ментальными сущностями, а именно: в концепте аккумулируются представления человека о мире, а из совокупности всех концептов складывается картина мира, в которой отражается понимание человеком реальности. На основе концептуального рисунка этой картины мира человек мыслит окружающую действительность.

Исторически представление о картине мира восходит к идеям Вильгельма фон Гумбольдта (Гумбольдт 1984: 256) и опирается на идеи И. Гердера о природе и происхождении языка, о взаимосвязи языка, мышления и «духа народа», также на идеи Ф. Шлегеля о сущности нации. Гумбольдт формулирует свою идею так: разнообразие языков делает оригинальным мышление и восприятие мира каждого народа (Гумбольдт 1985: 324).

---

Поскольку представление картины мира осуществляется посредством языкового сознания, её называются **языковой картиной мира (ЯКМ)**. ЯКМ является частью картины мира в целом; она формируется в процессе освоения человеком окружающего мира и отражает некоторые особенности национальной духовной деятельности народа; выражает понимание и восприятие человеком окружающей действительности посредством языка, который является выражением духа нации.

Структурным компонентом ЯКМ являются концепты, интерес к изучению которых оказался особенно высоким в России с конца 1980-ых, когда в ней стало возможным обсуждение идей, выходящих за пределы того, что предписывалось марксистско-ленинской идеологией. В результате концептология стала одним из наиболее популярным направлением лингвистики в постсоветской России и интерес к ней в России намного превышает таковой в Западной Европе или Северной Америке. Однако, этот круг идей оказывается не очень известен в Китае, в связи с чем изучение концептов оказывается новым для Китая направлением лингвистических исследований (Цзиньфэн Линь, 2017а).

В качестве материала изучения концептов были выбраны концепты, передающие строение человека. При этом некоторое представление о различии представлений о строении человека может дать уже изучение лексики (а не только концептов), относящейся к строению человека. Так, оказывается, что при описании тела человека совершенно по-разному используются эпонимы.

## Эпонимы в описании тела человека

Эпоним – название объекта по имени человека, с которым он связан. Эта связь может быть самой разной – указанием на человека с называемой характеристикой, фиксацией первооткрывателя, выражением почтения к выдающемуся специалисту и т.д., причём эта связь может быть фактологически достоверной, фантастической, легендарной и т.д.

Эпонимы – названия частей тела (ЭНЧТ) – размытая группа лексических единиц (от окказионализмов до библеизмов, от разговорной речи до научной терминологии), обозначающая части тела через их соотнесение с конкретной личностью. В силу своей неоднородности она не является предметом внимания какой-либо устоявшейся области знания, хотя она интересна для когнитивистики и этнометодологии (Гарфинкель, 2007: 120).

По сфере использования ЭНЧТ выделяется три слоя: 1) нормативной общелитературной лексики, 2) номенов подъязыка анатомии, 3) лексики повседневного общения, включающей речения, переносимые из средств массовой коммуникации.

В результате проведённого исследования оказалось, что общелитературных ЭНЧТ в китайском нет совсем, а в русском очень мало. Русские анатомо-медицинские ЭНЧТ разного уровня включены в систему языка, а в китайском – исключены из неё. Такое различие связано с тем, что хотя они пришли из одного источника (из Западной Европы), ЭНЧТ встроены в разные языковые картины мира, принадлежащие к разным цивилизациям и обладающие разными грамматическими строями языков. В

повседневной речи ЭНЧТ свойственны и русскому, и китайскому языку, среди них выделяются сходные подгруппы, часть из которых обладает сложным семиотическим статусом (Линь, Чебанов, 2017, 2018б, в).

В целом, ЭНЧТ более характерны для русского языка, чем для китайского.

### **Концепты [ТЕЛО], [ДУША], [ДУХ] в русской и китайской языковых картинах мира**

Концепты [ТЕЛО], [ДУША], [ДУХ] в русской и китайской языковых картинах мира являются основным предметом настоящего исследования. Для того, чтобы выявлять различие и сходство концептов в двух языках и соответствующих культурах, будут использоваться частотные словари, которые издавна используются лингвистами (см., напр., Алексеев, 2001).

В данной работе под концептом понимается выраженная в речи устойчивая структурная единица результата познания мира. Концепт отражает богатство культуры народа-носителя национального языка, и, как правило, он связан с глубинными корнями национальной культуры, с народным творчеством, с религией.

При этом важно учитывать, что один и тот же концепт может выражаться совершенно разными языковыми средствами (лексическими, грамматическими, стилистическими), а некоторая лексическая единица (даже если избавиться от омонимии и полисемии) может означать разные концепты.

## **Паремии как источник знаний о концептах**

Паремии как языковые единицы выражают материальное и духовное наследие, а также культурные традиции носителей языка, в них содержатся элементы национальной культуры. Паремии дают образное представление о действительности, которое отображает обиходно-эмпирический, исторический и духовный опыт языкового коллектива (Телия, 1996). Поэтому паремии являются важным источником знаний о концептах. Именно поэтому они были выбраны в качестве материала исследования.

Одной из важных особенностей паремий как объекта статистических исследований является то, что это хотя и краткие, но типичные вариативные тексты (Доманский, 2006), которые существуют во множестве вариантов, что приходится учитывать при статистической обработке материала (Ковригина, 2014).

## **Источники исследованного материала**

В качестве источников паремиологического материала были выбраны классические собрания, доступные в машиночитаемом виде.

Источником русских пословиц является файл издания: Даль В.И. Пословицы русского народа. М, 1957, располагавшийся по адресу <http://dfiles.ru/files/t7wludf5a>, который сейчас удалён. В этом издании текст даётся в современной орфографии и отредактирован для широкого круга читателей. Несмотря на то, что работа В.И.Даля вызывает определённые возражения лексикографов и фольклористов, собрание пословиц Даля, как и

его "Словарь живого великорусского языка", стали важным явлением культуры и в этом качестве по праву могут служить источником концептов.

Источником китайских пословиц является Собрание китайских пословиц Ланьчжоуского института искусств (тт. 1-3, Шанхай, 1961), отсканированное и отредактированное автором, которое является самым полным и авторитетным, хотя и считающееся сейчас несколько устаревшим, собранием китайских пословиц. В работе использованы пословицы только первых двух томов этого издания, поскольку третий том содержит пословицы, касающиеся погоды и метеорологических примет, использовавшихся в крестьянском хозяйстве.

### Методика изучения статистики концептов

Для построения частотных словарей концептов в русском и китайском языках использована следующая методика.

Сначала производился сплошной просмотр материала на русском и китайском языках и его разметка (см. пример разметки).

Женские **умы** - что татарские сумы (переметны). **головная душа**

Баба, что глиняный горшок: вынь из печи, он пуще шипит. **Ум психика.**

Собака умней бабы: на хозяина не лает (о брани). **характеристика души. Проявление головной души.**

Добрая кума живет и без ума. **Сердечная душа важнее чем головная душа (добро важнее ума)**

Бабы хоромы недолго живут (стоят). **характеристика головной души (нереальности)**

Бабы города недолго стоят (а без баб города не стоят). **свойство души/тела женщины.**

**Женщина хранит жизнь. Женщина заниматься хозяйством.**

---

Далее фиксировались лексемы, выражающие концепты [ТЕЛО], [ДУША], [ДУХ] человека.

При этом возникала первая сложность – "героями" многих пословиц являются животные, которые с большей или меньшей степенью очевидности обладают антропоморфными чертами строения и поведения (ср. отдельный пласт фольклора связанный с животными, включая сказки о животных, в которых животные всегда наделяются антропоморфными чертами). Конечно, и в этом случае такой материал характеризует активность концептов, но для уменьшения неопределённости интерпретаций было принято решение такой материал не учитывать.

Второй особенностью учёта является то, что в собрании Даля не учитывались загадки и короткие анекдоты, которые хорошо отличимы от пословиц в жанровом отношении, но они учитывались в китайском собрании, в котором они связаны с пословицами непрерывными переходами (ещё одно проявление вариативности).

Третий вопрос связан с вариативностью пословиц. Поэтому в собрании Даля некоторое (не очень большое) число пословиц сразу приводится с указанием вариантов:

На женский нрав не угодишь (не утрафишь).

На женские прихоти (причуды) на напасешься.

Девичьи (женские) думы изменчивы.

Женские немощи (болести) догадки лечат.

В таких случаях учитывалась только одна единица.



Четвёртая проблема заключалась в том, что в пословицах фигурируют как составляющие человека, так и их характеристики, действия или иные атрибуты. Поэтому после некоторого колебания было принято решение и их учитывать как средства выражения концепта. Так, [РОТ] передаётся не только обозначениями зубов, губ и языка, но и тем, что рот поглощает еду, говорит и даже плюётся. Все соответствующие лексемы учитываются как способы передачи концепта [РОТ]. Естественно, что границы того, что рассматривается в таком случае как выражение того или иного концепта, а что нет, оказываются размытыми и зависящими от картины мира исследователя.

Пятая сложность заключается в том, что иногда та или иная составляющая человека или её фрагмент обозначаются целым предложением или проглядывают за ним. Например:

Осенью работник краснеет, а хозяин бледнеет. [Тело](#)

Время времени работник. [Тело](#)

Лето пролежишь, зимой с сумой побежишь. [Тело \(Нога\) и душа](#)

Осень-то матка: кисель да блины; а весною-то сиди, сиди да гляди! [Тело \(попа, живот, глаза\)](#)

Тот землю уходит, кто за серпом соху водит (раньше пашет). [Тело](#)

Сей под погоду, будешь есть хлеб год от году. [Тело и душа](#)

Посеешь в погоду - больше приплоду. [Тело](#)

Шестая сложность связана с тем, что не всегда ясно используется ли та или иная лексема в прямом или переносном смысле, что может сопровождаться изменением соотносённости с человеком (причём в обоих

направлениях; частным случаем этого являются уже указанные антропоморфные образы животных). Например:

Дитя худенько, а отцу, матери миленько.

Сам едет, сам и погоняет.

Сам пишет, сам орет, сам и денежки берет.

Сам пашет, сам орет, сам и песенки поет.

В таких случаях принималось ситуативное решение, зависящее в случае собрания Даля, в том числе и от того, в какой раздел помещена Далем конкретная поговорка, каков смысл соседних поговорок (у Даля они сгруппированы тематически).

Седьмой особенностью интерпретации, отбора и учёта концептов являются некоторые культурно-антропологические соответствия. Так, указание на сердце рассматривается как указание на душу, причём душу сердечную, указание на голову – как указание на головную душу и т.д. Иногда в таких случаях можно однозначно установить о теле или душе идет речь – в таких случаях лексема соотносилась только с одним концептом. Основания, правомерность и надежность такого соотнесения подробно рассмотрена в специальной работе (Линь, Чебанов, 2018а).

В результате такой работы получался частотный словарь лексем, описывающих концепты строения человека, и словарь способов выражения концептов, на основании чего строился частотный словарь концептов. Частотный словарь лексем сопоставлялся при этом с частотным словарем по национальным корпусам – русскому (Национальный корпус русского языка – НКРЯ – <http://www.ruscorpora.ru/>) и китайскому с подкорпусами

---

старинному и современному (Корпус китайского языка – ККЯ – <http://www.aihanyu.org/cncorpus/cncindex.aspx>).

Поскольку абсолютные частоты лексем в национальных корпусах и собраниях пословиц несопоставимы, то для дальнейших сопоставлений осуществлялась следующая обработка данных.

Вычислялось общее количество словоупотребления всех использованных для описания учитываемых концептов лексем по рассматриваемому массиву (национальные корпуса, собрания пословиц), а далее рассчитывалась доля употребления лексемы с данной абсолютной частотой к вычисленному количеству всех указанных словоупотреблений. После этого полученные величины можно было сравнивать между собой.

Вышеуказанная методика была разработана М.Н.Бабарико при участии С.В.Чебанова в ходе изучения числовых концептов русских пословиц и подробно описания в их совместной статье (Бабарико, Чебанов, 2014). Впоследствии подобным образом были изучены и числовые концепты китайского языка (Babariko, Jinfeng L., Chebanov, 2016).

Числовые концепты лежат в основе концептуального картирования пространства и времени, в пословицах репрезентативно даны идеализированные когнитивные модели (ИКМ – Лакофф, 2004) чисел разных языковых картин мира. По нашему исследованию ИКМ чисел китайского языка в интервале от 1 до 100 представлена 54 числами с ядром (в порядке убывания частоты) 1, 3, 2, 10, к которому примыкают 100, 4, 8, 9, и периферией 7, 5, 6, 30. В русском языке в том же интервале обнаружено 43

числа с ядром 1, 2, 3, 7, к которому примыкают 24, 60, 100, а периферию составляют 4, 5, 10, 40, причем в XXI веке увеличивается доля 1 при увеличении количества чисел и уменьшении их доли (Бабарико, Чебанов, 2015). Итак, ИКМ чисел китайского и русского языков как сходны (ядра содержат по 3 одинаковых числа из четырех, самое частое для обоих языков 1, по одному общему числу в переходной зоне – 100 – и периферии – 5), так и о различии (разное соотношение 2 и 3 в ядре, 10 и 7 на четвертом месте в китайском и русском – Babariko, Jinfeng L., Chebanov, 2016).

Принципиально по такой же методике изучались концепты социальных институтов по различным источникам (Кириллова, 2008, Ключникова, 2008, Курочкина, 2008, Ляпунова, 2010, Маевская, 2009, Михайлова, Смирнова, 2010, Смирнова, 2008, Чебанов, 2012). Основной проблемой при этом является практически полная неформализуемость этого действия, внешне сходного со своего рода семантической лематизацией, из-за чего изучение статистики концептов требует большого объема ручной работы, осуществляемой довольно высококвалифицированными профессионалом. Некоторые особенности указанных действий будут рассмотрены далее.

### **[ТЕЛО], [ДУША], [ДУХ] в русской и китайской паремиологии**

Результаты изучения статистики лексических средства выражения концептов [ТЕЛО], [ДУША], [ДУХ] и самих этих концептов в русских и китайских пословицах представлены как приложение в таблицах 1-10.

Далее будет получена статистика концептов [ТЕЛО], [ДУША], [ДУХ] и полученные данные будут сопоставлены с качественными представлениями о роли этих концептов в русской и китайской ЯКМ, составленным на основе общекультурологического анализа (Линь Цзиньфэн, 2016; Линь Цзиньфэн, 2017б; Цзиньфэн Линь, 2017а, б; **Линь Цзиньфэн, 2017а; Линь Цзиньфэн, Чебанов, 2018а**; Линь Цзиньфэн, Чебанов 2018, в печати; Babariko, Jinfeng L., Chebanov, 2016; Lin Jinfeng, 2016; Jinfeng Lin, 2017) и сделаны выводы из такого сопоставления. Затем будет произведено сопоставление изучаемых концептов в русском и китайском языках, на основании чего можно будет судить о формах воплощения духа народа в разных языковых культурах.

## **Лексика описания строения человека в русском и китайском языках**

### **Статистика по собранию русских пословиц**

Собрание русских пословиц В.И.Даля содержит 31351 пословицу (см. табл. 1).

Таблица 1. Пословицы с концепты [ТЕЛО], [ДУША], [ДУХ] в собрании

Даля

Пословиц с концептом	[ТЕЛО]	[ДУША]	[ДУХ]	Всего
Абс. кол-во	7611	5935	1500	11584
% от общего кол-ва (31351)	24,28	18,93	4,78	36,95
% от общего кол-ва с концептами (11584)	65,70	51,23	12,95	100,00

Нужно заметить, что поскольку в одной пословице могут содержаться одновременно концепты [ТЕЛО], [ДУША], [ДУХ], сумма количества

пословиц, содержащих эти концепты (7611+5935+1500=15046), не совпадает с количеством пословиц (11584).

Подробные статистики показаны в приложении: таблица 3, 4, 5, 6.

### **Статистика по собранию китайских пословиц**

В Китайском собрании (в 1-ом и 2-ом тт.) содержится всего 32576 пословицы (см. табл. 2).

Таблица 2. Пословицы с концепты [ТЕЛО], [ДУША], [ДУХ] в собрании Китайских пословиц

Пословиц с концептом	[ТЕЛО]	[ДУША]	[ДУХ]	Всего
Абс. кол-во	5147	3080	1020	7252
% от общего кол-ва (32576)	15,80	9,45	3,13	22,26
% от общего кол-ва с концептами (7252)	70,97	42,47	14,07	100,00

Подробные статистики показаны в приложении: таблица 7, 8.

### **Статистика по Национальному корпусу русского языка (НКРЯ)**

Сопоставление статистики лексики описания строения человека по собранию пословиц и НКРЯ даны в приложении: таблица 1.

### **Статистика по корпусу китайского языка**

Сопоставление статистики лексики описания строения человека по собранию пословиц и корпусам китайского языка показаны в приложении: таблица 2.

### **Частотные словари описания концептов**

---

## **Частотные словари описания строения человека в русской и китайской языковых картинах мира**

Статистика концептов [ТЕЛО], [ДУША], [ДУХ] в русских пословицах показаны в приложении: таблицы 3, 4, 5, 6.

Статистика концептов [ТЕЛО], [ДУША], [ДУХ] в китайских пословицах показаны в приложении: таблицы 7, 8.

Подробные статистики сравнения концепта [ТЕЛО]+[ДУША]+[ДУХ] в русских и китайских пословицах показаны в таблице 3.

### **Строение человека в русской и китайской языковых картинах мира**

Проведённое исследование показывает, что несколько более трети русских исследованных пословиц и несколько менее четверти китайских так или иначе описывает строение человека – его тела, души и духа. При этом в русских пословицах 24,28; 18,93 и 4,78% пословиц содержат описания соответственно тела, души и духа, а китайский – 15,80; 9,45 и 3,13% соответственно. Из этого следует, что русская "пословичная" картина мира более антропоцентрична, чем китайская.

### **Лексика описания строения человека в русской и китайской языковых картинах мира**

Для описания человека в русских пословицах используется 489 лексем (включая описание концепта целой фразой), а в китайских 253. Такое различие хотя бы отчасти может объясняться различием строя языка – в

китайском нет степеней сравнения прилагательных, диминутивов существительных, глаголов совершенного и несовершенного вида и т.д., а также, один иероглиф может обозначать действие и его результат, активный орган и действие, вещь и характерное для этой вещи свойство и т.д.

График частотно-алфавитного распределения лексем русских пословиц, построенные с использованием пакета расчета ранговых распределений С.Л.Пущина (за что автор приносит ему свою благодарность) имеет следующий вид (Рис.1-18):

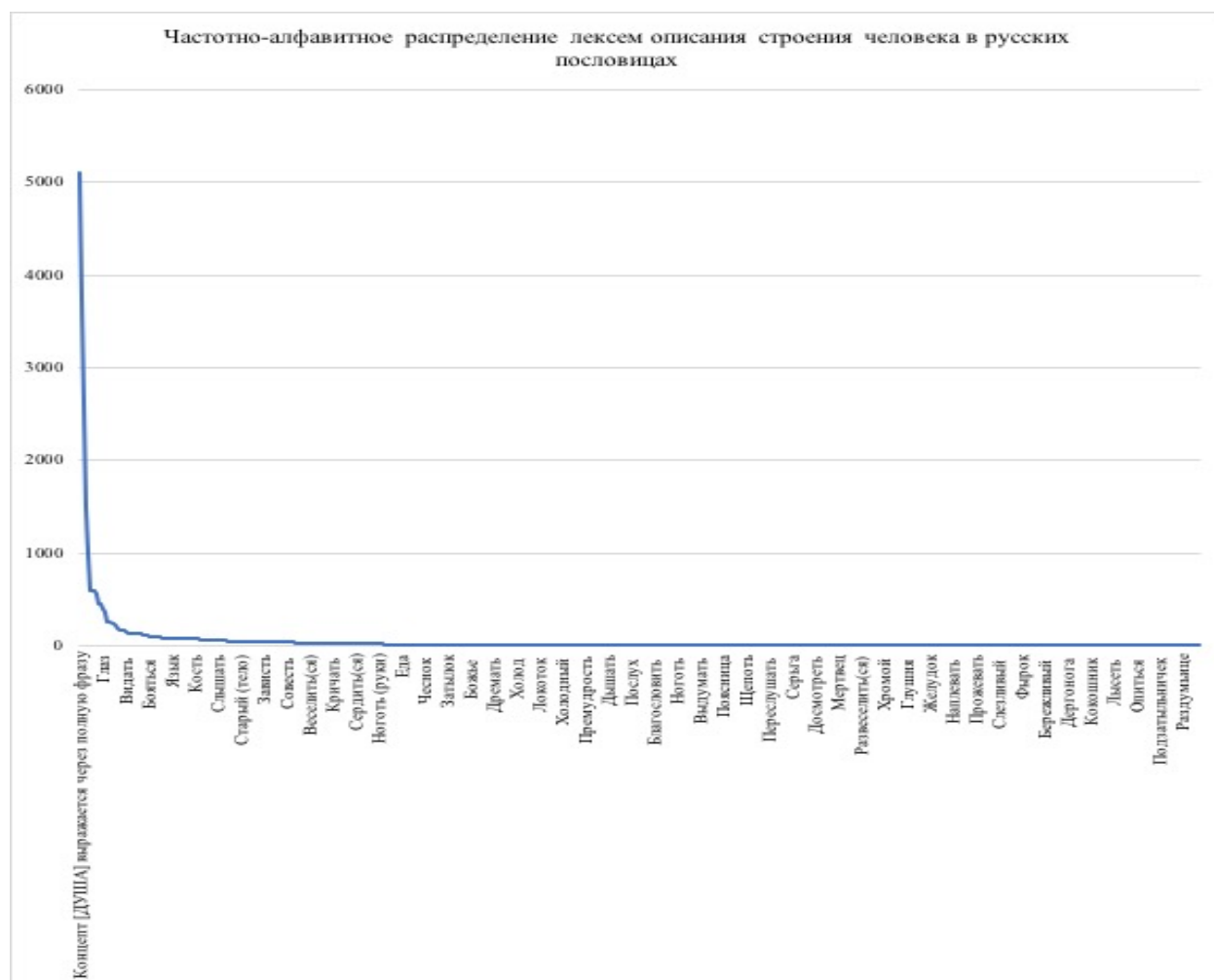


Рис. 1. Частотно-алфавитное распределение лексем описания строения человека в русских пословицах



Он характеризуется очень резким падением частот на первых четырёх лексемах, четыре из которых представлены описаниями концептов [ДУША], [ТЕЛО], [ДУХ] и [ГОЛОВНАЯ ДУША] посредством всей поговорки (всего её текста). Отчасти такая высокая частота этих вариантов описания указанных концептов свидетельствует о том, что допустим их более детальный анализ, предполагающей в итоге отождествление некоторых поговорок (установление их синонимии). Однако эта работа не входила в число задач данного исследования.

С другой стороны, выражение концепта посредством всей фразы не гарантирует его высокую частотность. Так, описательное выражение концепта [СЕРДЕЧНАЯ ДУША] имеет частоту ниже, чем лексемы *рука*, *хлеб*, *голова*.

В ценологическом анализе (Фуфаев, 2009) существует представление о том, что такие объекты, характеристики которых имеют резкий отрыв от основной массы (например, атомные электростанции среди других источников генерации на некоторой территории) могут исключаться из общего анализа. Следуя использованию такой возможности распределение получает вид, представленный на Рис. 2, который описывается гладкой кривой, весьма напоминающей гиперболу. Таким образом, есть основания полагать, что речь идёт о распределении близком к распределению Ципфа, что характерно для ситуаций довольно напряжённой конкуренции компонентов, слагающих целостное образование (ср. работы В.В.Налимова,

Ю.А.Шрейдера, М.В.Арапова, Б.И.Кудрина и других – см. обзор Ковригина, 2014 гл. 2).

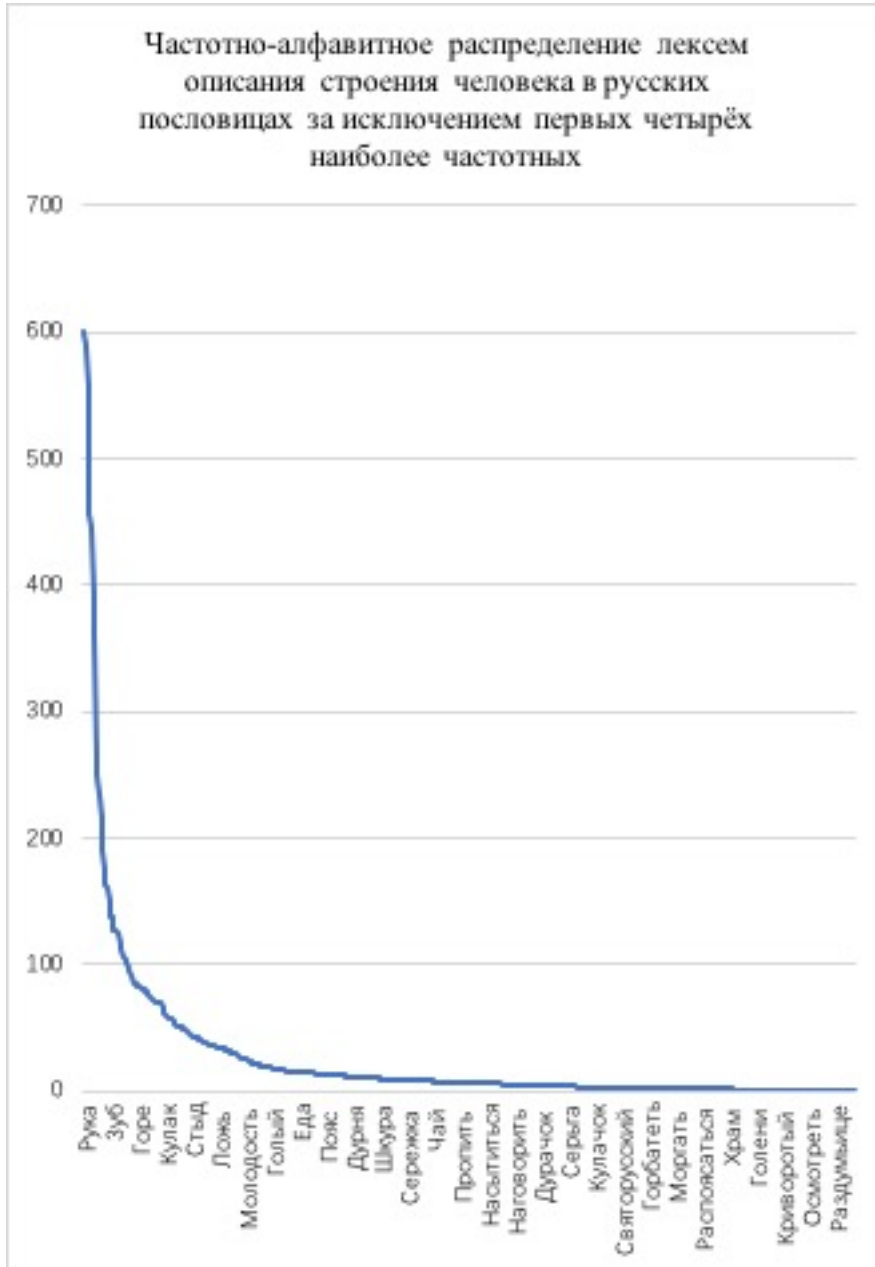


Рис. 2. Частотно-алфавитное распределение лексем описания строения человека в русских пословицах за исключением первых четырёх наиболее частотных

Частотно-алфавитное распределение лексем в китайских пословицах содержит одну лексему *сердце*, частота которой (1300) в два с лишним раза превосходит вторую по численности *рука* с частотой 558.

После исключения *сердце* из рассмотрения имеем Рис. 3.

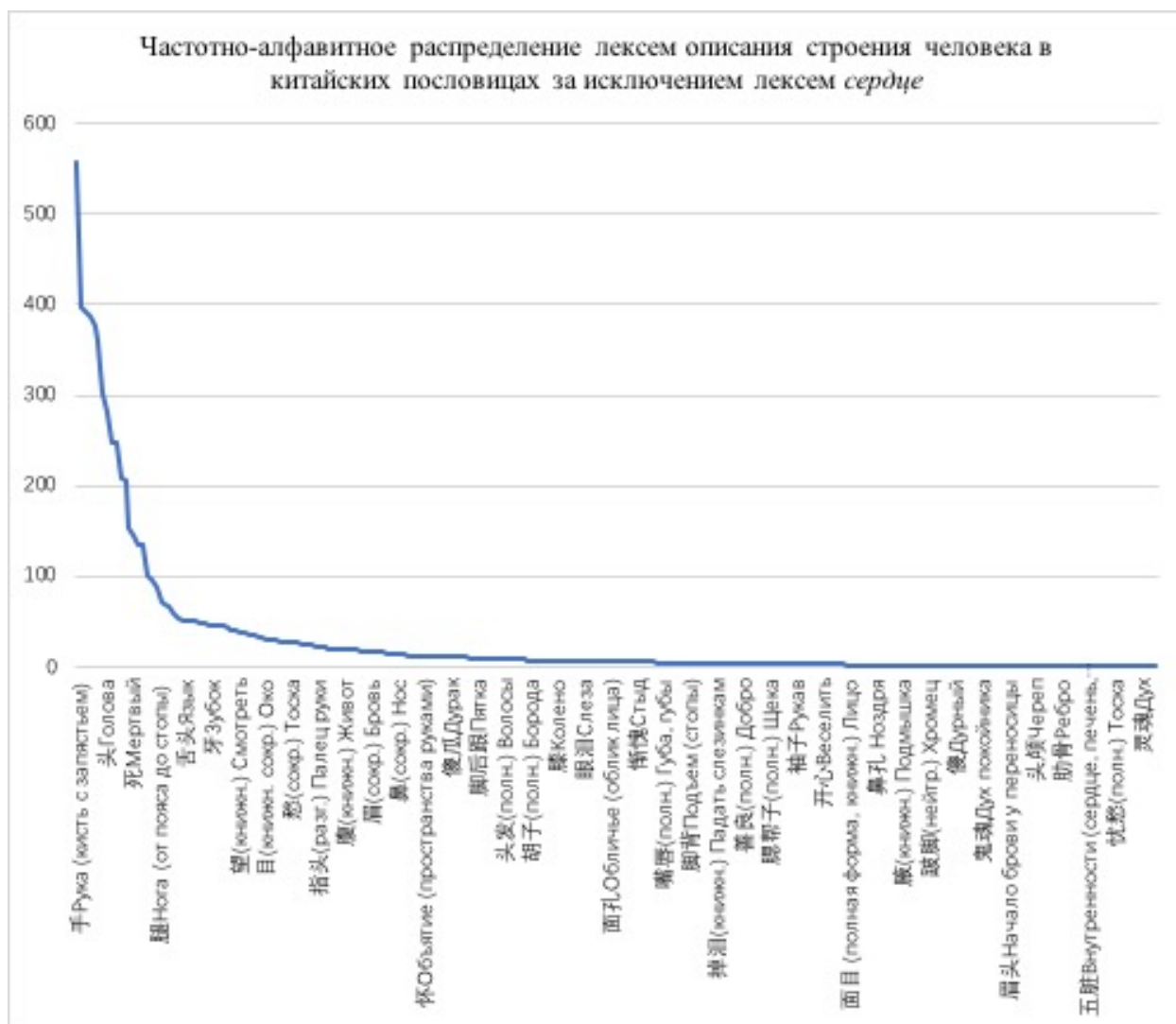


Рис. 3. Частотно-алфавитное распределение лексем описания строения человека в китайских пословицах за исключением *сердце*

Характер графика (наличие ступенек в нем) указывает на наличие явной функциональной неоднородности лексики. Аналитическая характеристика характера распределения лексики требует дополнительного исследования.

Сравнение распределения относительных частот лексем по пословицам и корпусу даёт очень красноречивую картину (приложение: таблица 1, рис. 4, 5, 6).

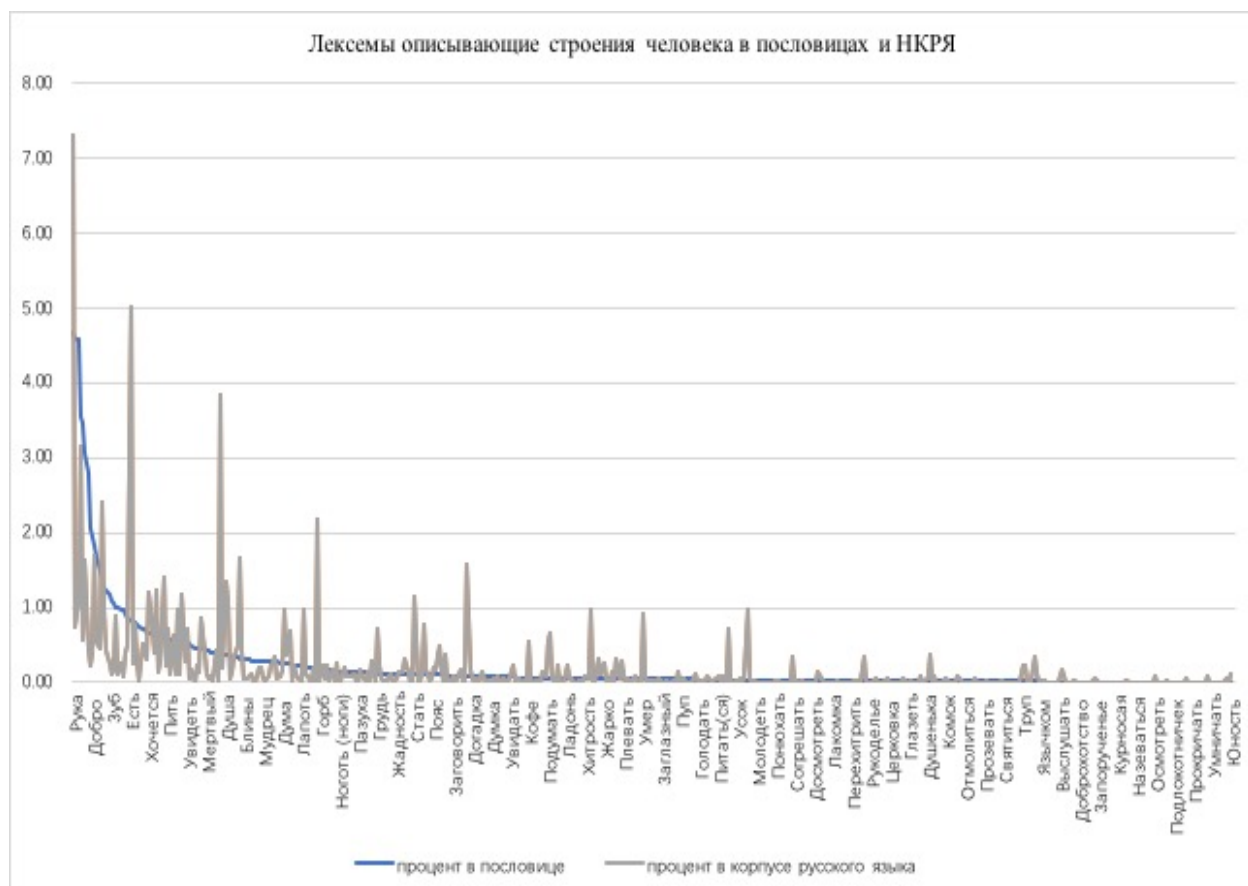


Рис. 4. Лексемы описывающие строения человека в пословицах и НКРЯ

Для русского языка прежде при этом следует отметить, что из частот лексем корпуса приходится исключить *есть* из-за её крайне высокой частоты (15,95%) на фоне первых процентов или их долей у других лексем (с целью расчётов и построения графиков её частота принята за 5%).

После этого оказывается что самой частотной лексемой оказывается *рука*, правда частота её в НКРЯ всё равно оказывается выше, чем в пословицах за счет переносных значений.

Далее в целом наблюдается тенденция превышения частоты наименований частей тела в пословицах по сравнению с НКРЯ. Исключением являются *лицо, говорить(ся), сердце, видно, видеться, молодой, глаз, вид* и т.п., которые имеют высокие частоты в корпусе за счёт полисемии.

В целом лексика пословиц показывает, что они относятся к культуре народа, который напряжённо занимается крестьянским трудом в ситуации довольно просто, тяжело и даже грубо организованной жизни. В значительной мере его заботы связаны с добыванием хлеба насущного и сопряжён со страхом голода. При этом ценится ум (в особенности соединённый с умением; *голова* – 3 ранг, *ум* – 5 ранг). Об этом свидетельствует как соотношение частот лексем внутри словника, используемого в пословицах (П), так и соотнесение их с частотами по НКРЯ (К). Так, вторым по частоте в П будет лексема *хлеб*, которая в К имеет относительную частоту в шесть с лишним раз меньшую, чем в П. В 3 и 2 раза большую относительную частоту имеют в П *плакать* и *слеза*, имеющие ранги 21 и 24 (в К 74 и 46 ранги), более чем в 2 раза в П больше частота *живот* (28 и 70 ранги) и в 37 раз *сытый* (29 и 248 ранги), более чем в 3 раза различается частота *голодный* (88 и 154 ранги). В разы отличаются частоты названий пищи (*пирог* – 22 и 152 ранги, *мёд* – 42 и 126 ранги, *блины* – 73 и 199 ранги, *горох* – 74 и 200 ранги, *квас* – 94 и 203 ранги, *чеснок* – 146 и 253 ранги), что связано как с изменением пищевого рациона, так и с понижением ритуального значения определённых блюд (блины). В связи

пересосредоточенностью современных людей на возрасте и их науськанностью на молодость различаются частоты *старый* (в П в 3 раза меньше, ранги 66 и 18) и *молодой* (в П в 5 раз меньше, ранги 71 и 8) как характеристики тела и *стареть* (278 и 301 ранги). Резко различается частота лексики, связанной с табуированной ныне смертью: более чем в 7 раз различается частота *покойник* (50 и 166 ранги), более чем в 3 раза *мёртвый* (57 и 127 ранги).

Следует также отметить наличие в поговорках высокочастотной оценочной лексики (явно и неявно, за счет устойчивых коннотаций, как например, положительных у *ум* и отрицательных у *грех*), что связано с воспитательным предназначением поговорок. Так обнаруживаются следующее.

*Глупый* оказывается в П в 8 раз чаще, чем в К (20 и 125 ранги), *ум* в 6 раз (5 и 39 ранги), *дурак* и *добро* почти в 5 раз (7 и 47; 9 и 53 ранги), *добрый* и *грех* почти в 3 раза (11 и 40, 15 и 49 ранги) и т.д., причём способ выразиться в пословицах более прямолинеен и менее "политкорректен". При этом среди лексики, связанной с описанием человека в пословицах, присутствует и грубовато-сниженная (*дурак*, *рыло*, *рожа*, *кукиш*, *чирий*, *морда*, *фига*, *нагишом*, *волюшка*, *пуп*, *порты* и т.д.), причём во всех этих случаях частота в П в разы превышает частоту по К (исключение – *порты*: в корпусе оно омографично узлу водных путей).

Примечательно, что указанные характерные различия относятся к разным частотным зонам словаря лексем (от первых рангов – дурак – 7 ранг до уникальных – глупешенок, дергонога, дурачина, порты или чих).

Подобный анализ можно продолжать неопределённо долго.

Для китайских пословиц имеет место сходная картина, причем в чём-то более чётко выраженная (видимо, за счёт корнеизолирующего строя языка). Первые 9 самых частых лексем П (心 Сердце; 手 Рука – кисть с запястьем; 吃 Есть; 眼睛 Глаза; 口(книжн.)Уста; 脚 Стопа; 嘴 Рот; 饭 Еда; 头 Голова) в разы (иногда во многие) превышают частоты как в подкорпусе старинного (ПК1), так и в подкорпусе современного (ПК2) языка, причём за ними видны уже концепты (график 5 и 6).

При этом частоты лексем, относящихся к устройству человека, по П в основном превышают таковы по ПК1 и ПК2. Исключениями являются:

– по ПК1 身(сокр.) Тело (10 и 9 ранги), 看 Смотреть (11 и 8), 善(сокр.) Добро (14 и 4), 死 Мёртвый/Умереть (15 и 2), 听 Слышать (19 и 5), 背(сокр.) Спина (27 и 32), 牙 Зубок (34 и 26), 望(книжн.) Смотреть (41 и 10), 睡(сокр.) Спать (43 и 35), 食(книжн.) Есть (47 и 11), 目(книжн. сокр.) Око (49 и 25), 血 Кровь (52 и 37), 愁(сокр.) Тоска (53 и 24), 哭(сокр.) Плакать (61 и 27), 说 Говорить (62 и 1) и некоторые другие;

– по ПК2 看 Смотреть (11 и 2), 听 Слышать (20 и 4), 讲(книжн.) Говорить (21 и 9), 食(книжн.) Еда (22 и 14), 望(книжн.) Смотреть (41 и 16), 喝 Пить (44 и 29), 食(книжн.) Есть (47 и 42), 女人 Женщина (48 и 24), 鼻子(полн.) Нос (51 и 48) и т.д.

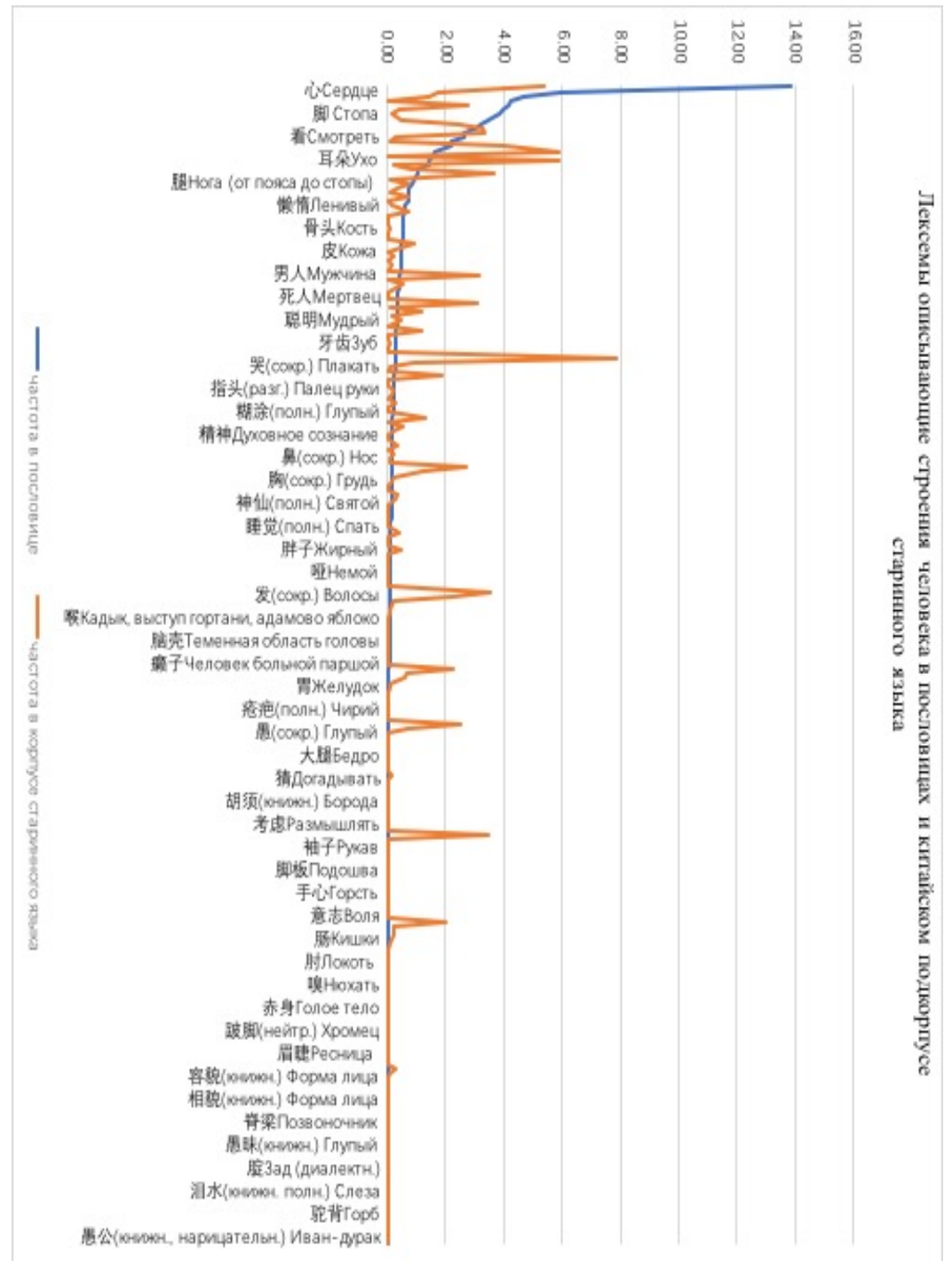


Рис. 5. Лексемы описывающие строения человека в пословицах и китайском подкорпусе старинного языка (ПК1)



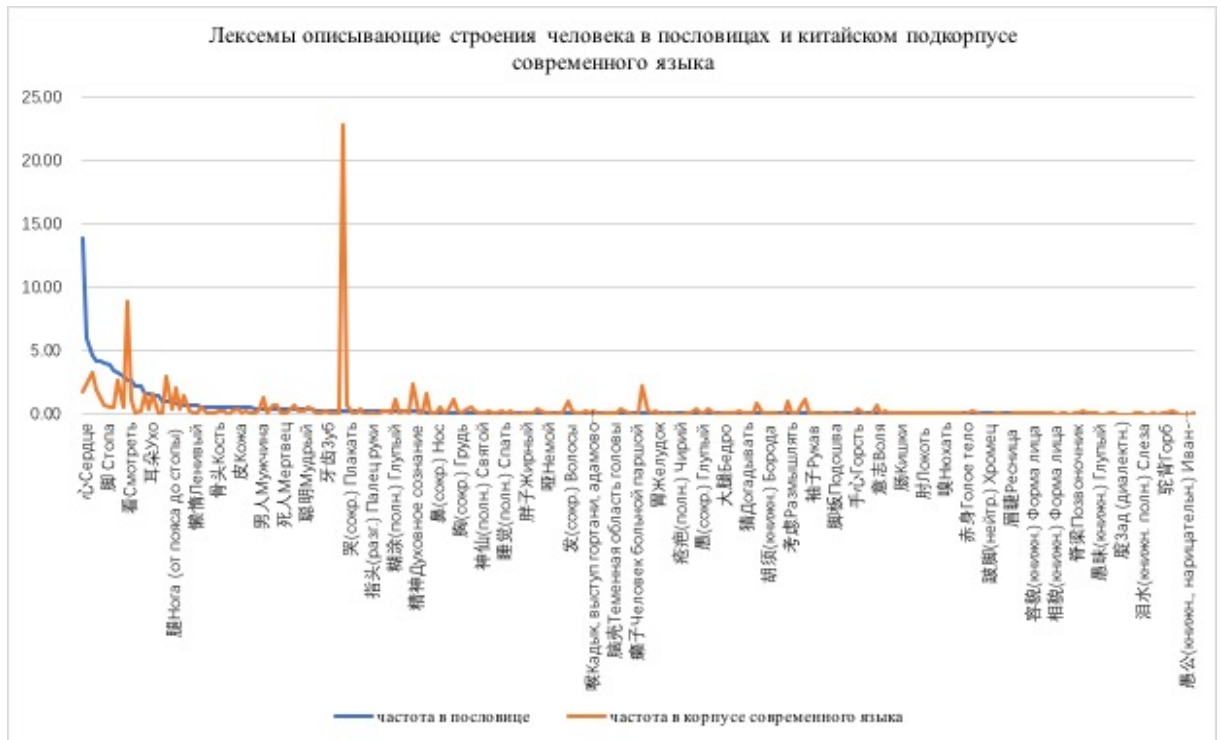


Рис. 6. Лексемы описывающие строения человека в пословицах и китайском подкорпусе современного языка (ПК2)

Лексика позволяет представить китайца с сильным сердцем 心 (самая частая лексема) и крепкими рабочими руками (手 Рука – кисть с запястьем – 2-ая по частоте лексема), точнее парой рук (两手 – 89 ранг или книжн. 双手 – 86). Он крепко стоит на стопах (脚 – 6). На голове (头 – 9) у него есть лицо (脸 – 12) с глазами (眼睛 – 4) и он хочет есть (吃 – 3) устами (口 – 5), ртом (嘴 – 7) еду (饭 – 8), чтобы утолить голод (饥 – 18) и стать сытым (饱 – 17). Таким образом получается, что высокочастотные лексемы задают фрейм (Масленникова, 2000, Минский, 1986) описания человека. При этом в пословицах видны характерные черты низовой культуры людей с выраженной генерализованной пищевой тревогой (Чеснов 2008), бросающимися в глаза кожными болезнями (чирий 疮 – 81, человек большой

паршой 癩子 – 123, чесотка 疥疮 – 225), физическими недугами (слепой 瞎 – 42,跛 хромой – нейтр. – 110, хромец 瘸子 – отриц. – 168, хромой – отриц. – 瘸 – 202, глухой 聋 – 124, глушня 聋子 – 125) и т.д., что характерно и для русских пословиц.

Своеобразием лексики китайских пословиц является обилие синонимов, относящихся к разным стилистическим регистрам (книжное, полное, сокращённое, книжное сокращённое, книжное нейтральное, разговорное и т.д.), причём существует несколько отличная от русской языковая норма (напр., 屁股 Попа является абсолютно нейтральным, стилистически не сниженным ласкательным именованием соответствующей части тела – ср. русский перевод книги Ж.-Л.Эннига "Краткая история попы" – Энниг, 2006). Можно отметить также специфические национальные партонимы: 膀子(разг.) – рука от плеча до кисти, 肩头 – латеральная часть плеча, различное именование пальцев и ногтей рук и ног – 指头(разг.) палец руки и 手指 (книжн.) – палец руки и значительно менее частотные 脚丫 – палец ноги и 脚趾头(разг.) – палец ноги, 手背 – тыльная часть руки, 手掌 – ладонь пястья, 汗毛 – пушковые волосы, на которые в России обращают внимание только маленькие дети и чрезмерно озабоченные своей внешностью дамы, при том, что соответствующий термин используется даже не всеми анатомами. В связи с ролью алхимии в повседневной культуре Китая к широко используемой лексике относится 胆 жёлчный пузырь, а китайская антропология выделяет такие образования как 五体 Пять составных частей тела (сухожилия, сосуды, мышцы, кожа, кости), 心肠 (сердце-кишка) –

определяющее отношение к другим, через проявление заботы или нанесение вреда, 心眼 (сердце-глаз), передающее способность сердца чувствовать, делающее человека провидцем, и 心胸 (сердце-грудь), связанное с памятью сердца, способностью к всепрощению или отягощенностью злопамятством.

Примечательно, что все отменные особенности лексики относятся к любым частотным зонам словаря – от первых по частотности до *hapaх legomena*.

Таким образом, можно говорить как об общих чертах лексем, которые используются для описания строения человека в русских и китайских пословицах (несколько сниженный стиль, приближенность к базовым потребностям человека, обилие архаизмов и книжной лексики), так и об их своеобразии, связанном с культурой, прежде всего религиозной (православной у русских и даосско-буддистско-конфуцианской у китайцев).

### **Концепты описания строения человека в русской и китайской языковых картинах мира**

В отличие от работы с числами, в которых число и является тем концептом, способы выражения и статистика использования которого являлись предметом изучения, с изучением концептов компонентов человека дело обстоит иначе, поскольку набор концептов изначально не задан. В связи с этим полученные списки лексем обрабатывались следующим образом.

Прежде всего лексем группировались по близости семантики и между ними устанавливались отношения синонимии (не обязательно точной). Далее

в каждой синонимической группе (которая в сумме должна иметь довольно высокую частоту – в случае изучаемых собраний пословиц измеряемую несколькими – лучше многими – десятками) выделялись наиболее высокочастотные. Они и рассматривались как претенденты на названия концептов, а реалии – эмпирические или ментальные – обозначаемые всеми этими синонимами трактовались как содержание концепта. Из числа претендентов выбирались те, которые по экспертной оценке автора (иногда при обсуждении ещё с кем-то) имеют большую культурную нагрузку и могут встречаться с большой частотой в других текстах.

Из этого было сделано два рода исключений.

Во-первых, некоторые низкочастотные лексемы были проинтерпретированы как концепты в виду очевидной их высокой культурной значимости в целом и их значимости в аспекте культурной антропологии в частности. Для русских пословиц это были [ПЕЧЕНЬ] (частота 8), [ПУП] (частота 11) и [КОЛЕНО] (частота 14). К ним приближаются [КУКИШ] (частота 18), [ПЯТКА] (частота 20), [ЛОКОТЬ] (частота 24), [БРОВЬ] (частота 24). Для китайского это [ЛЕГКОЕ] (частота 9), [ЩЕКА] (частота 12), [ДУША – неспец.] (частота 12). К этой группе примыкает и русский концепт [ТИТЬКА] (частота 15), который без сомнения хорошо сформирован и так скромно представлен в исследованном материале в силу цензурно-редакционных соображений, что подтверждается высокой частотой его использования, например, в "Заветных сказках" (Афанасьев,

1994), собранных, в том числе, и В.И.Далем, изданных в краткий период полного отсутствия цензуры в России (СССР, Российской империи).

Во-вторых, было обнаружены хорошо сформированные концепты, которые не имеют самостоятельных обозначений. В русских пословицах это, прежде всего, концепты [<КИСТЬ>] (2/3 всех употреблений лексемы *рука*) и [<СТОПА>] (около половины употреблений лексемы *нога*; в китайских пословицах они хорошо сформированы и имеют самостоятельные обозначения: кисть 手 – около 600 употреблений из почти 800, связанных с рукой; стопа 脚 – около 400 употреблений из 602, относимых к ноге), а также [<ТУЛОВИЩЕ>], которое вообще никак не обозначается. Примечательно, что все три лексемы – *кисть*, *стопа* и *туловище* – существуют в современном русском языке и существовали в XIX веке, но не использованы в пословицах и очень редко используются в повседневной разговорной речи (исключая анатомов и смежных с ними специалистов). В разговорной же речи на их месте оказываются лакуны. Низкочастотным и несколько архаичным вариантом такой же ситуации является [<МАТКА>], представленная в пословицах лексемами *чрево* и *утроба*. В китайском языке такая ситуация имеет место быть только по отношению к концепту [<ТУЛОВИЩЕ>].

После того, как концепты были выделены таким образом проводилось изучение их статистики. Частоты концептов рассчитывались как суммы частот выражающих их лексем.

## Статистика концептов описания строения человека в русской и китайской языковых картинах мира

В итоге выявлено сопоставимое число концептов – 49 в русском собрании пословиц и 37 в китайском, т.е. все довольно большое многообразие лексем (несколько сотен) сворачивается в 4-5 десятка различимых (хотя и недоопределённых) смысловых единиц.

Табл. 3. Табл. КОНЦЕПТ\_Р+К (первичный уровень)

Ранг	Русский	Кол-во	Доля%
1	[ДУША (неспец.)]	5152	19,82
2	[ТЕЛО]	4058	15,61
3	[ГОЛОВНАЯ ДУША]	3235	12,44
4	[ДУХ]	2356	9,06
5	[РОТ]	2028	7,80
6	[СЕРДЕЧНАЯ ДУША]	1797	6,91
7	[ГЛАЗ]	1247	4,80
8	[ГОЛОВА (неспец.)]	851	3,27
9	[ТЕЛО]+[ДУША]+[ДУХ]	715	2,75
10	[<КИСТЬ>]	601	2,31
11	[ЛИЦО (неспец.)]	315	1,21
12	[УХО]	306	1,18
13	[ДУША]+[ДУХ]	300	1,15
14	[<СТОПА>]	264	1,02
15	[НОГА]	216	0,83
16	[РУКА]	193	0,74
17	[ЖЕЛУДОК]	190	0,73
18	[ЖИВОТ]	164	0,63
19	[ЗУБ]	156	0,60
20	[ГОРЛО]	141	0,54
21	[СПИНА]	141	0,54
22	[НОС]	138	0,53
23	[СЕРДЦЕ]	127	0,49
24	[ПОКОЙНИК]	126	0,48
25	[ПАЛЕЦ]	99	0,38
26	[ПЛЕЧО]	93	0,36
27	[ГУБА]	90	0,35
28	[БОК]	86	0,33
29	[КОЖА]	86	0,33
30	[СЛЕЗА]	86	0,33
31	[ЯЗЫК]	84	0,32
32	[ГРУДЬ]	71	0,27
33	[КОСТЬ]	70	0,27
34	[КУЛАК]	65	0,25
35	[НОГОТЬ]	45	0,17
36	[ЛОБ]	43	0,17
37	[ГОЛЫЙ]	42	0,16
38	[КРОВЬ]	33	0,13

Ранг	Китайский	Кол-во	Доля%
1	[РОТ]	1377	13,96
2	[СЕРДЦЕ]	1318	13,36
3	[ГЛАЗ]	825	8,36
4	[СЕРДЕЧНАЯ ДУША]	732	7,42
5	[ЖИВОТ]	570	5,78
6	[КИСТЬ]	558	5,66
7	[ТЕЛО]	503	5,10
8	[ГУБА]	410	4,16
9	[СТОПА]	406	4,12
10	[ГОЛОВА (неспец.)]	405	4,11
11	[ЛИЦО (неспец.)]	314	3,18
12	[ДУХ]	295	2,99
13	[ГОЛОВНАЯ ДУША]	286	2,90
14	[УХО]	255	2,59
15	[НОГА]	196	1,99
16	[МЕРТВЕЦ]	190	1,93
17	[РУКА]	173	1,75
18	[ПОЯСНИЦА]	104	1,05
19	[ЯЗЫК]	97	0,98
20	[КОЖА]	87	0,88
21	[ПЕЧЁНОЧНАЯ ДУША]	84	0,85
22	[ЗУБ]	76	0,77
23	[ГОРЛО]	65	0,66
24	[СПИНА]	61	0,62
25	[ЖЁЛЧНЫЙ ПУЗЫРЬ]	59	0,60
26	[КОСТЬ]	55	0,56
27	[НОС]	54	0,55
28	[КУЛАК]	52	0,53
29	[СЛЕЗА]	47	0,48
30	[БРОВЬ]	44	0,45
31	[ПЛЕЧО]	38	0,39
32	[ГРУДЬ]	32	0,32
33	[ПЕЧЕНЬ]	32	0,32
34	[КРОВЬ]	30	0,30
35	[ДУША (неспец.)]	12	0,12
36	[ЩЕКА]	12	0,12
37	[ЛЕГКОЕ]	9	0,09

39	[ЩЕКА]	26	0,10				
40	[БРОВЬ]	24	0,09				
41	[ЛОКОТЬ]	24	0,09				
42	[ПЕЧЁНОЧНАЯ ДУША]	20	0,08				
43	[ПЯТКА]	20	0,08				
44	[КУКИШ]	18	0,07				
45	[ТИТЬКА]	15	0,06				
46	[КОЛЕНО]	14	0,05				
47	[ПУП]	11	0,04				
48	[ПЕЧЕНЬ]	8	0,03				
49	[<МАТКА>]	7	0,03				

При этом обнаруживается, что среди китайских концептов нет [ТЕЛО]+[ДУША]+[ДУХ] (в русском языке это то, что связано с христианским браком как единством тела, души и духа), [ДУША]+[ДУХ] (этот присутствующий у русских концепт связан с крещением и отношениями крестников и крёстных родителей и крёстных родителей друг с другом и кровными родителями), [ПАЛЕЦ] и [НОГОТЬ] (в китайском существуют палец ноги и палец руки, ноготь ноги и ноготь руки), [БОК] (распределяется между концептами [ПОЯСНИЦА] и на более высоком уровне [ТУЛОВИЩЕ]). [ЛОБ], [ГОЛЫЙ], [ЛОКОТЬ], [ПЯТКА], [ТИТЬКА], [КОЛЕНО], [ПУП], [<МАТКА>] в китайской повседневной речи используются, но в пословицах они не встречаются, что отчасти, видимо, связано с большей степенью защиты приватной сферы жизни человека. Жеста "показать [КУКИШ]" (Григорьева, Григорьев, Крейдлин, 2001) в китайской культуре не существует.

С другой стороны, среди русских концептов нет концептов [ПОЯСНИЦА] (хотя встречено 4 словоупотребления, которые после некоторых колебаний включены в концепт [СПИНА]), [ЖЁЛЧНЫЙ ПУЗЫРЬ] (наличие которого связано с китайской алхимией) и [ЛЕГКОЕ], в связи с тем,

что в китайском языке есть представление о 五脏 – внутренностях, которые включают в себя сердце, печень, селезёнку, лёгкие и почки.

При этом для русских концептов введено два специфических наименования [<КИСТЬ>] и [<СТОПА>] для разрешения омонимии с лексемами *рука* и *нога* (см. выше). Обозначение "без. специф." (без спецификации) относится к ситуациям, в которых отсылка к концепту допускает как обозначение целого референта, так и какой-то неопределённой его части, причём это нельзя различить из текста.

Как это и бывает в случае с концептами, слагающими идеализированные когнитивные структуры (ИКМ – Лакофф, 2004), выделены они не с опорой на единое основание деления, а более неопределённо. Тем не менее, можно увидеть намёк на два основания членения тела человека – пространственно-объёмное, на основании которого выделяется большинство концептов ([НОГА], [СПИНА], [ГОРЛО], [НОС], [СЕРДЦЕ], [ПАЛЕЦ], [ПЛЕЧО], [БОК], [ГРУДЬ] и т.п.), и структурно-компонентный, учитывающих наличие того или иного компонента в любой части тела ([КОЖА], [КРОВЬ], [КОСТЬ]. Результатом деления по второму основанию можно считать концепты [ДУША] и [ДУХ]. В основном выделенные концепты соответствуют наивной партономии человека.

Поскольку частоты использования выделенных концептов в собраниях пословиц резко различаются, распределение их частот целесообразно изучать с помощью ранговых распределений. Тогда можно построить следующие графики.





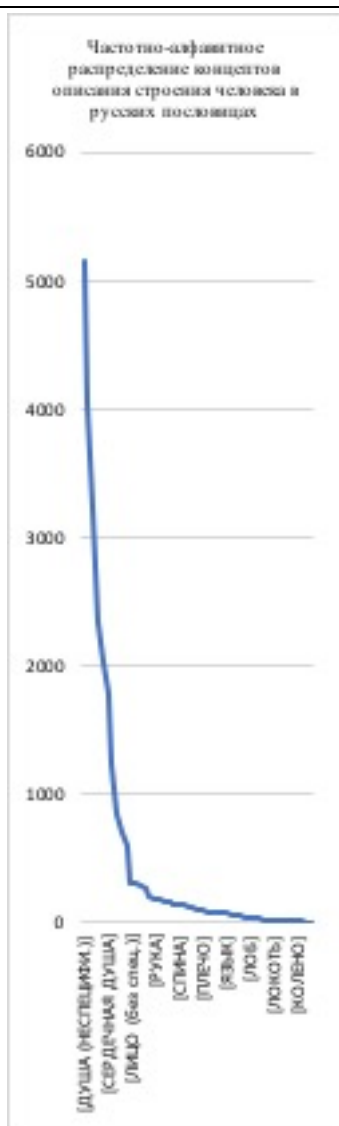


Рис. 8. Частотно-алфавитное распределение концептов описания строения человека в русских пословицах

Рис. 7 и 8 таб. 3 и 6 Табл. КОНЦЕПТ\_P+K показывают неоднородность распределения. На первых трех концептах происходит резкое падение их частоты (в два раза), затем идет более или менее плавный гиперболический участок (5-16 ранги) и затем медленное (но более плавное, чем в случае распределения Ципфа) убывание численности вплоть. Рис. 8 показывает это распределение в виде приближенном к одинаковому масштабу по оси абсцисс и ординат (точное соответствие невозможно из-за несоизмеримости

49 классов и более чем 5000 численность первого класса). При этом оказывается сверхкрутое падение численности, которое с точки зрения общей концепции таких распределений свидетельствует о наличии сверхконкуренции между компонентами, в данном случае концептами, представляющими строение человека. Такое распределение очень похоже на распределение наименований выполняемых жестов или распределение органов выполняющих жесты в описаниях жестов 1-го тома романа Л.Н.Толстова "Война и мир" (Семёнова, Чебанов, 2012). Возможно, это можно связать с психолингвистическими особенностями оперативной памяти (см. далее).

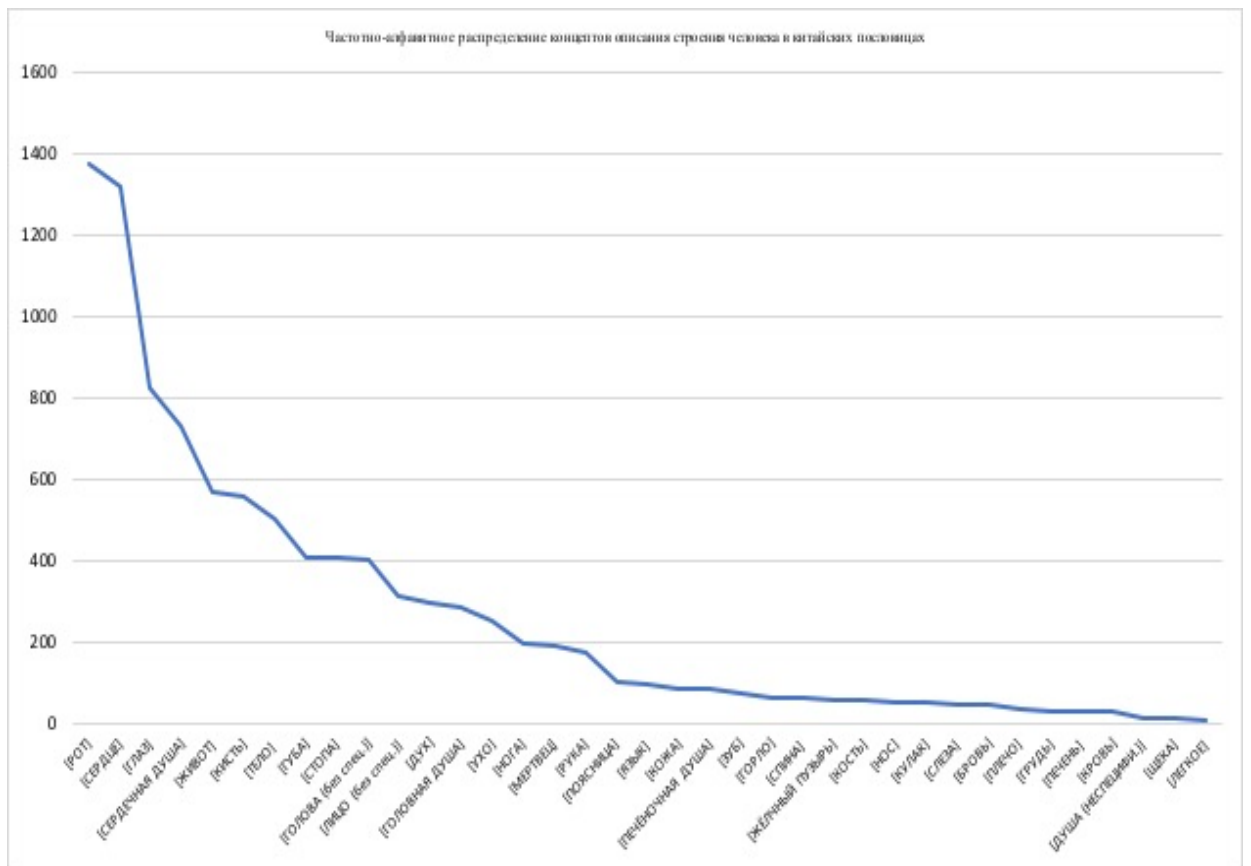


Рис. 9. Частотно-алфавитное распределение концептов описания строения человека в китайских пословицах

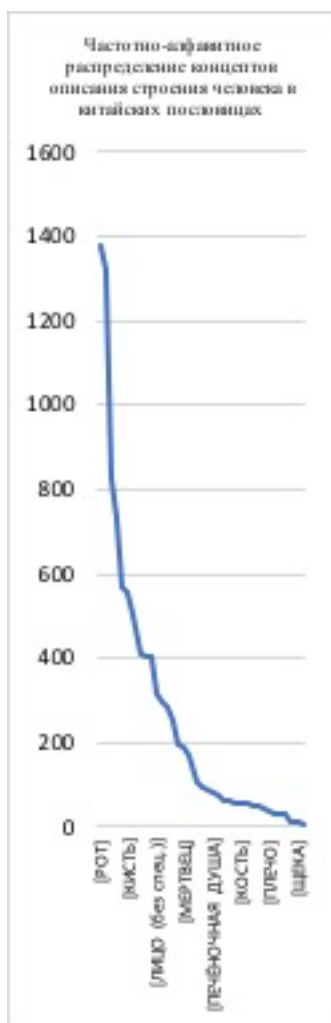


Рис. 10. Частотно-алфавитное распределение концептов описания строения человека в китайских пословицах

Рис. 9 и 10 показывают аналогичную картину для распределения концептов китайских пословиц. Степень неоднородности этих распределений оказывается заметно больше, чем русских концептов.

В связи с крайне крутым падением численности концептов интересно рассмотреть динамику накопления частот. Тогда для концептов русских и китайских пословиц получаем следующие графики (Рис. 11 и 12). Графики показывают, что 80% употребления концептов, описывающих строение человека в русских пословицах приходится на 8 концептов – [ДУША

(неспец.), [ТЕЛО], [ГОЛОВНАЯ ДУША], [ДУХ], [РОТ], [СЕРДЕЧНАЯ ДУША], [ГЛАЗ], [ГОЛОВА (неспец.)], а в китайских – на 12: [РОТ], [СЕРДЦЕ], [ГЛАЗ], [СЕРДЕЧНАЯ ДУША], [ЖИВОТ], [КИСТЬ], [ТЕЛО], [ГУБА], [СТОПА], [ГОЛОВА (неспец.)], [ЛИЦО (неспец.)], [ДУХ] за счет прибавления [СЕРДЦЕ], [ЖИВОТ], [КИСТЬ], [ГУБА], [СТОПА] и [ЛИЦО (неспец.)], причём в русских пословицах на первые места выдвигаются концепты, связанные с душой и обобщённо представляемым телом.

Исключительно интересно то, что соотношение Парето 80:20 (Закон, б.г., Кудрин, 2002) достигается при обращении к числу концептов в русских пословицах (8), совпадающим с магическим числом Миллера  $7 \pm 2$  (Миллер, 2010), определяющим оптимальное для работы оперативной памяти число элементов, а в китайских превосходит его (12). Это позволяет связать это различие с особенностями культуры и предположить, что в китайской культуре требуется от человека уметь обращаться с большим числом компонентов оперативной памяти (что, возможно, связано с тренировкой необходимой для использования иероглифики).

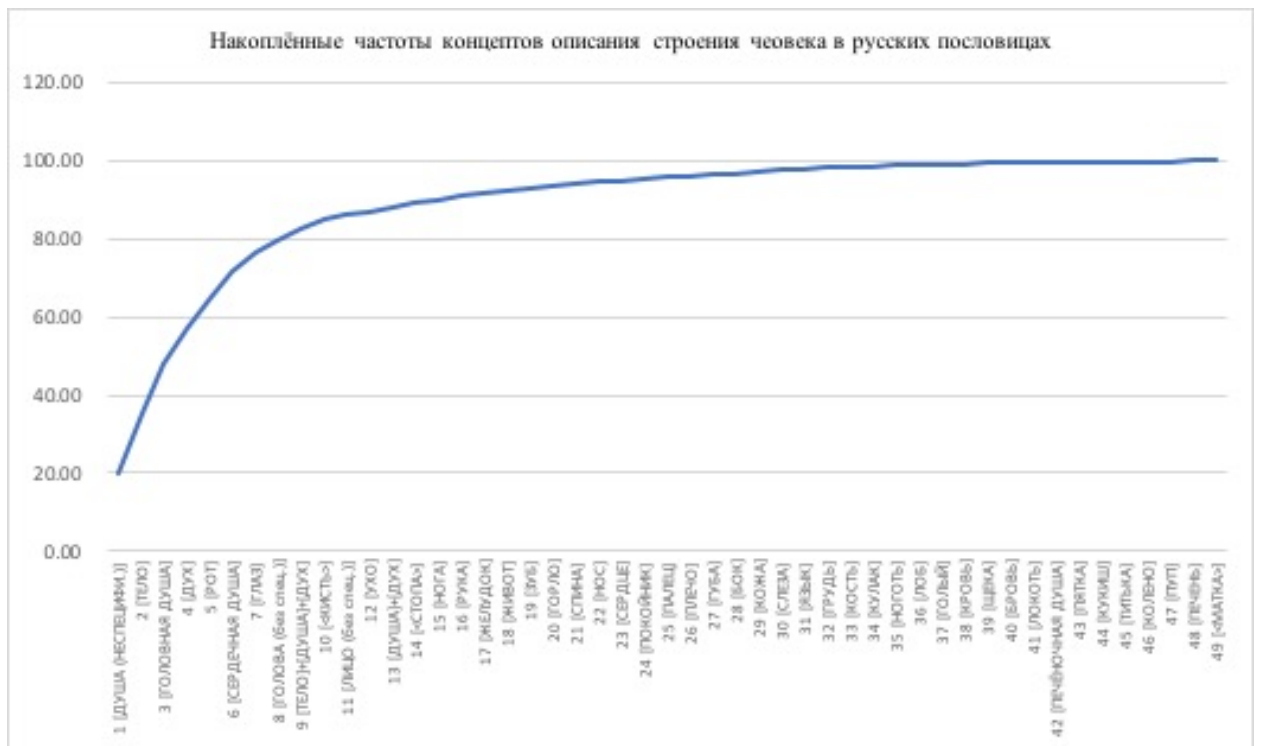


Рис.11. Накопленные частоты концептов описания строения человека в русских пословицах

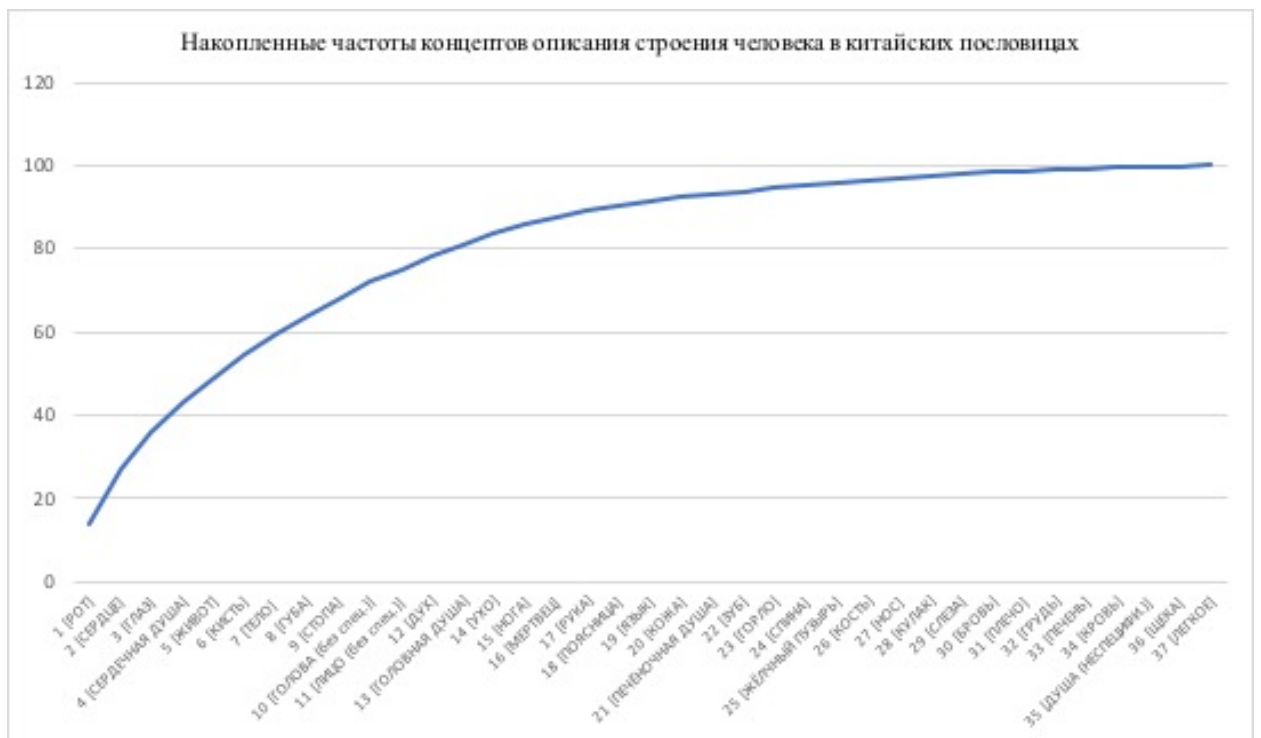


Рис. 12. Накопленные частоты концептов описания строения человека в китайских пословицах

## **Иерархическая партонимия человека в русской и китайской ЯКМ**

До настоящего момента, концепты, используемые для описания строения человека, выделенные описанным способом рассматривались как самостоятельные и соположенные и между ними не устанавливались никакие соотношения. Такое рассмотрение вполне правомерно в силу того, что концепты выделялись именно как устойчивыми сгустки смысла (Степанов, 2004), безотносительно к тому, в каких отношениях находятся эти сгустки смысла и стоящие за ними эмпирические референты.

Теперь можно рассмотреть существующие между ними партонимические отношения.

В первом приближении эти отношения тривиальны.

Так, первичные концепты [РОТ], [ГЛАЗ], [НОС], [ЛОБ], [ЩЕКА], [БРОВЬ] являются деталями вторичного концепта [ЛИЦО], вторичные концепты [ЛИЦО] и [УХО] – третичного концепта [ГОЛОВА] и т.д., вплоть до концепта V уровня [ЧЕЛОВЕК]. В большинстве случаев установление таких отношений первичных концептов не вызывает затруднений. Однако, было по крайней мере три типа случаев, когда возникали колебания и приходилось принимать более или менее формальные решения.

Во-первых, это вопрос об отнесении или не отнесении той или иной части тела к части тела более высокого уровня иерархии. Так, например, встал вопрос о том, относить [УХО] к концепту [ЛИЦО] или [ГОЛОВА]. Решающим аргументом отнесения его к концепту [ГОЛОВА] было то, что

при наличии большинства видов головных уборов и причёсок уши не видны. Другие колебания касались концепта [РОТ] – с одной стороны, это видимая часть лица, а с другой – он наполнен только иногда частично наблюдаемыми языком и зубами. Исходя из соизмеримости частот использования концептов этого уровня было сочтено целесообразным считать все части полости рта относящимися к концепту [РОТ]. Были и другие подобные случаи.

Во-вторых, во многих случаях невозможно понять о какой части указываемого компонента тела идёт речь. Для таких ситуаций вводились концепты [X неспец.], которые рассматривались как части соответствующего [X].

В-третьих, для третичных китайских концептов был введен в рассмотрение [ВНУТРЕННИЙ ОРГАН], традиционно используемый в Китае при описании человека, для четвертичных концептов обоих языков введёна часть тела <ТУЛОВИЩЕ>, а для русского <СТОПА> и <КИСТЬ>.

В результате были представлены иерархические партонимии концептов представленные в таблицах 4 и 5. Порядок перечисления концептов и лексемы в них соответствует частотам их встречаемости в собраниях пословиц.

Иерархия концептов [ТЕЛО], [ДУША], [ДУХ] в русских и китайских пословицах (полный вариант) показаны в приложении: таблицы 9, 10.



Таблица 4. Иерархия концептов в русских пословицах (сокращенный вариант)

Концепт - I уровень			Концепт -II уровень			Концепт -III уровень			Концепт -IV уровень			Концепт -V уровень			К о н ц е п т - V I у р .			
Р а н г R 1	Концепт	Част ота	Р а н г R 2	Концепт	Част ота	Р а н г R 3	Концепт	Част ота	Р а н г R 4	Концепт	Част ота	Р а н г R 5	К о н ц е п т	Частот а				
1	[РОТ]	2028	1	[РОТ]	2358		[ЛИЦО]	4237	1	[ГОЛОВА]	5394	1	[ТЕЛО]	12415				
2	[ЗУБ]	156																
3	[ГУБА]	90																
4	[ЯЗЫК]	84																
1	[ГЛАЗ]	1247	2	[ГЛАЗ]	1333													
2	[СЛЕЗА]	86																
1	[ЛИЦО (неспец.)]	315	3	[ЛИЦО (неспец.)]	315													
1	[НОС]	138	4	[НОС]	138													
1	[ЛЮБ]	43	5	[ЛЮБ]	43	1												
1	[ЩЕКА]	26	6	[ЩЕКА]	26													
1	[БРОВЬ]	24	7	[БРОВЬ]	24													
1	[ГОЛОВА (неспец.)]	851	1	[ГОЛОВА (неспец.)]	851	2	[ГОЛОВА (неспец.)]	851										
1	[УХО]	306	1	[УХО]	306	3	[УХО]	306										
1	[ТЕЛО]	4058	1	[ТЕЛО (неспец.)]	4226	1	[ТЕЛО (неспец.)]	4226	2	[ТЕЛО (неспец.)]	4226							
2	[ПОКОЙНИК]	126																
3	[ГОЛЫЙ]	42																
1	[ЖЕЛУДОК]	190	1	[ЖИВОТ]	372	1	[ЖИВОТ]	380	3	[<ТУЛОВИ ЩЕ>]	913							
2	[ЖИВОТ]	164																
3	[ПУП]	11																
4	[<МАТКА>]	7																
1	[ПЕЧЕНЬ]	8	1	[ПЕЧЕНЬ]	8													
1	[СЕРДЦЕ]	127	1	[СЕРДЦЕ]	127													
1	[ГРУДЬ]	71	1	[ГРУДЬ]	86	5	[ГРУДЬ]	213										
2	[ТИТЬКА]	15																
1	[СПИНА]	141	1	[СПИНА]	141	2	[СПИНА]	141										
1	[ПЛЕЧО]	93	1	[ПЛЕЧО]	93	3	[ПЛЕЧО]	93										
1	[БОК]	86	1	[БОК]	86	4	[БОК]	86										
1	[<КИСТЬ>]	601	1	[<КИСТЬ>]	601	1	[РУКА]	901	4	[РУКА]	901							
1	[РУКА]	193	2	[РУКА]	276													
2	[КУЛАК]	65																
3	[КУКИШ]	18																
1	[ЛОКОТЬ]	24	3	[ЛОКОТЬ]	24													
1	[<СТОПА>]	264	1	[<СТОПА>]	264	1	[НОГА]	514	5	[НОГА]	514							
1	[НОГА]	216	2	[НОГА]	236													
2	[ПЯТКА]	20																
1	[КОЛЕНО]	14	3	[КОЛЕНО]	14													
1	[ГОРЛО]	141	1	[ГОРЛО]	141	1	[ГОРЛО]	141	6	[ГОРЛО]	141							
1	[ПАЛЕЦ]	99	1	[ПАЛЕЦ]	99	1	[ПАЛЕЦ]	99	7	[ПАЛЕЦ]	99							
1	[КОЖА]	86	1	[КОЖА]	86	1	[КОЖА]	86	8	[КОЖА]	86							
1	[КОСТЬ]	70	1	[КОСТЬ]	70	1	[КОСТЬ]	70	9	[КОСТЬ]	70							
1	[НОГОТЬ]	45	1	[НОГОТЬ]	45	1	[НОГОТЬ]	45	1 0	[НОГОТЬ]	45							
1	[КРОВЬ]	33	1	[КРОВЬ]	33	1	[КРОВЬ]	33	1 1	[КРОВЬ]	33							
1	[ДУША (неспец.)]	5152	1	[ДУША (неспец.)]	5152	1	[ДУША (неспец.)]	5152	1	[ДУША (неспец.)]	5152	2	[ДУША]	10204				
2	[ГОЛОВНАЯ ДУША]	3235	1	[ГОЛОВНА Я ДУША]	3235	1	[ГОЛОВНА Я ДУША]	3235	2	[ГОЛОВНА Я ДУША]	3235							
3	[СЕРДЕЧНАЯ ДУША]	1797	1	[СЕРДЕЧНА Я ДУША]	1797	1	[СЕРДЕЧНА Я ДУША]	1797	3	[СЕРДЕЧНА Я ДУША]	1797							
4	[ПЕЧЁНОЧНАЯ ДУША]	20	1	[ПЕЧЁНОЧНА Я ДУША]	20	1	[ПЕЧЁНОЧНА Я ДУША]	20	4	[ПЕЧЁНОЧНА Я ДУША]	20							

1	[ДУХ]	2356	1	[ДУХ]	2356	1	[ДУХ]	2356	1	[ДУХ]	2356	3	[ДУХ]	2356
1	[ТЕЛО]+[ДУША] +[ДУХ]	715	1	[ТЕЛО]+[ДУША] +[ДУХ]	715	1	[ТЕЛО]+[ДУША] +[ДУХ]	715	1	[ТЕЛО]+[ДУША] +[ДУХ]	715	4	[ТЕЛО]+[ДУША] +[ДУХ]	715
1	[ДУША]+[ДУХ]	300	1	[ДУША]+[ДУХ]	300	1	[ДУША]+[ДУХ]	300	1	[ДУША]+[ДУХ]	300	5	[ДУША]+[ДУХ]	300

Таблица 5. Иерархия концептов в китайских пословицах (сокращенный вариант)

Концепт - I уровень			Концепт -II уровень			Концепт -III уровень			Концепт -IV уровень			Концепт -V уровень			Ко нц еп т -V I ур ов ень			
Ра нг R1	Концепт	Часто та	Ра нг R2	Концепт	Часто та	Ра нг R3	Концепт	Часто та	Ра нг R4	Концепт	Часто та	Ра нг R5	Ко нц еп т	Часто та				
1	[РОТ]	1377	1	[РОТ]	1960	1	[ЛИЦО]	3256	1	[ГОЛОВА]	3916	1	[ТЕЛО]	8454	[ЧЕЛОВЕК]			
2	[ГУБА]	410	2	[ГЛАЗ]	872	2	[ГОЛОВА (неспец.)]	405	2	[ГОЛОВА (неспец.)]	405	4	[ТЕЛО (неспец.)]	693				
3	[ЯЗЫК]	97																
4	[ЗУБ]	76																
1	[ГЛАЗ]	825																
2	[СЛЕЗА]	47																
1	[ЛИЦО (неспец.)]	314														3	[ЛИЦО (неспец.)]	314
1	[НОС]	54														4	[НОС]	54
1	[БРОВЬ]	44														5	[БРОВЬ]	44
1	[ЩЕКА]	12														6	[ЩЕКА]	12
1	[ГОЛОВА (неспец.)]	405														1	[ГОЛОВА (неспец.)]	405
1	[УХО]	255	1	[УХО]	255	3	[УХО]	255	2	<ТУЛОВИ ЩЕ>	2123							
1	[СЕРДЦЕ]	1318	1	[СЕРДЦЕ]	1318	1	[ГРУДЬ]	1350										
1	[ГРУДЬ]	32	1	[ГРУДЬ]	32													
1	[ЖИВОТ]	570	1	[ЖИВОТ]	570	2	[ЖИВОТ]	570										
1	[ПОЯСНИЦ А]	104	1	[ПОЯСНИ ЦА]	104	3	[ПОЯСНИ ЦА]	104										
1	[СПИНА]	61	1	[СПИНА]	61	4	[СПИНА]	61										
1	[ПЛЕЧО]	38	1	[ПЛЕЧО]	38	5	[ПЛЕЧО]	38										
1	[КИСТЬ]	558	1	[КИСТЬ]	558	1	[РУКА]	783				3	[РУКА]	783				
2	[РУКА]	173	2	[РУКА]	225													
3	[КУЛАК]	52																
1	[ТЕЛО]	503	1	[ТЕЛО (неспец.)]	693	1	[ТЕЛО (неспец.)]	693				4	[ТЕЛО (неспец.)]	693				
2	[МЕРТВЕЦ]	190																
1	[СТОПА]	406	1	[НОГА]	602	1	[НОГА]	602				5	[НОГА]	602				
2	[НОГА]	196																
1	[ЖЁЛЧНЫЙ ПУЗЫРЬ]	59	1	[ВНУТРЕ ННИЙ ОРГАН]	100	1	[ВНУТРЕ ННИЙ ОРГАН]	100	8	[ВНУТРЕ ННИЙ ОРГАН]	100							
2	[ПЕЧЕНЬ]	32																
3	[ЛЕГКОЕ]	9																
1	[КОЖА]	87	1	[КОЖА]	87	1	[КОЖА]	87	6	[КОЖА]	87							
1	[ГОРЛО]	65	1	[ГОРЛО]	65	1	[ГОРЛО]	65										
1	[КОСТЬ]	55	1	[КОСТЬ]	55	1	[КОСТЬ]	55	9	[КОСТЬ]	55							
1	[КРОВЬ]	30	1	[КРОВЬ]	30	1	[КРОВЬ]	30										
1	[СЕРДЕЧНА Я ДУША]	732	1	[СЕРДЕЧН АЯ ДУША]	732	1	[СЕРДЕЧН АЯ ДУША]	732	1	[СЕРДЕЧН АЯ ДУША]	732	2	[ДУША]	1114				
1	[ГОЛОВНАЯ ДУША]	286	1	[ГОЛОВН АЯ ДУША]	286	1	[ГОЛОВН АЯ ДУША]	286										
1	[ПЕЧЁНОЧ НАЯ ДУША]	84	1	[ПЕЧЁНО ЧНАЯ ДУША]	84	1	[ПЕЧЁНО ЧНАЯ ДУША]	84	3	[ПЕЧЁНО ЧНАЯ ДУША]	84							
1	[ДУША (неспец.)]	12	1	[ДУША (неспец.)]	12	1	[ДУША (неспец.)]	12										
1	[ДУХ]	295				1	[ДУХ]	295	1	[ДУХ]	295	3	[ДУХ]	295				
1	[ДУХ]	295				1	[ДУХ]	295										

На основании данных приведённых таблиц можно сопоставлять концепты разных уровней иерархии.

Так для второго уровня иерархии будут следующие наборы концептов:

Табл. 6. Табл. КОНЦЕПТ\_Р+К (второй уровень)

Ранг	Русский	Кол-во	Доля%	Ранг	Китайский	Кол-во	Доля%
1	[ДУША (неспец.)]	5152	19.82	1	[РОТ]	1960	19.87
2	[ТЕЛО (неспец.)]	4226	16.26	2	[СЕРДЦЕ]	1318	13.36
3	[ГОЛОВНАЯ ДУША]	3235	12.45	3	[ГЛАЗ]	872	8.84
4	[РОТ]	2358	9.07	4	[РУКА]	783	7.94
5	[ДУХ]	2356	9.07	5	[СЕРДЕЧНАЯ ДУША]	732	7.42
6	[СЕРДЕЧНАЯ ДУША]	1797	6.91	6	[ТЕЛО (неспец.)]	693	7.03
7	[ГЛАЗ]	1333	5.13	7	[НОГА]	602	6.10
8	[ГОЛОВА (неспец.)]	851	3.27	8	[ЖИВОТ]	570	5.78
9	[ТЕЛО]+[ДУША]+[ДУХ]	715	2.75	9	[ГОЛОВА (неспец.)]	405	4.11
10	[<КИСТЬ>]	601	2.31	10	[ЛИЦО (неспец.)]	314	3.18
11	[ЖИВОТ]	365	1.40	11	[ДУХ]	295	2.99
12	[ЛИЦО (неспец.)]	315	1.21	12	[ГОЛОВНАЯ ДУША]	286	2.90
13	[УХО]	306	1.18	13	[УХО]	255	2.59
14	[ДУША]+[ДУХ]	300	1.15	14	[ПОЯСНИЦА]	104	1.05
15	[РУКА]	276	1.06	15	[ВНУТРЕННИЙ ОРГАН]	100	1.01
16	[<СТОПА>]	264	1.02	16	[КОЖА]	87	0.88
17	[НОГА]	236	0.91	17	[ПЕЧЁНОЧНАЯ ДУША]	84	0.85
18	[ГОРЛО]	141	0.54	18	[ГОРЛО]	65	0.66
19	[СПИНА]	141	0.54	19	[СПИНА]	61	0.62
20	[НОС]	138	0.53	20	[КОСТЬ]	55	0.56
21	[СЕРДЦЕ]	127	0.49	21	[НОС]	54	0.55
22	[ПАЛЕЦ]	99	0.38	22	[БРОВЬ]	44	0.45
23	[ПЛЕЧО]	93	0.36	23	[ПЛЕЧО]	38	0.39
24	[БОК]	86	0.33	24	[ГРУДЬ]	32	0.32
25	[ГРУДЬ]	86	0.33	25	[КРОВЬ]	30	0.30
26	[КОЖА]	86	0.33	26	[ДУША (неспец.)]	12	0.12
27	[КОСТЬ]	70	0.27	27	[ЩЕКА]	12	0.12
28	[НОГОТЬ]	45	0.17				
29	[ЛОБ]	43	0.17				
30	[КРОВЬ]	33	0.13				
31	[ЩЕКА]	26	0.10				
32	[БРОВЬ]	24	0.09				
33	[ЛОКОТЬ]	24	0.09				
34	[ПЕЧЁНОЧНАЯ ДУША]	20	0.08				
35	[КОЛЕНО]	14	0.05				
36	[ПЕЧЕНЬ]	8	0.03				

При этом видно, что набор концептов сократился для обоих языков (для русского с 49 до 36, для китайского с 37 до 27). При этом частоты и последовательность по падению частот высокочастотных концептов в основном сохранилась, а в основном низкочастотные исчезли, войдя в

концепты большего объёма. Так, из русских концептов "ушли": [ЖЕЛУДОК], [ЗУБ], [ПОКОЙНИК], [ГУБА], [СЛЕЗА], [ЯЗЫК], [КУЛАК], [ГОЛЫЙ], [ПЯТКА], [КУКИШ], [ТИТЬКА], [ПУП], [<МАТКА>], из китайских – [<КИСТЬ>], [ТЕЛО], [ГУБА], [СТОПА], [МЕРТВЕЦ], [ЯЗЫК], [ЗУБ], [СТОПА] [ЖЁЧНЫЙ ПУЗЫРЬ], [СЛЕЗА], [ПЕЧЕНЬ], [ЛЁГКОЕ], но появился [ВНУТРЕННИЙ ОРГАН].

Графики распределений концептов второго уровня представлены на рисунках 13-16.

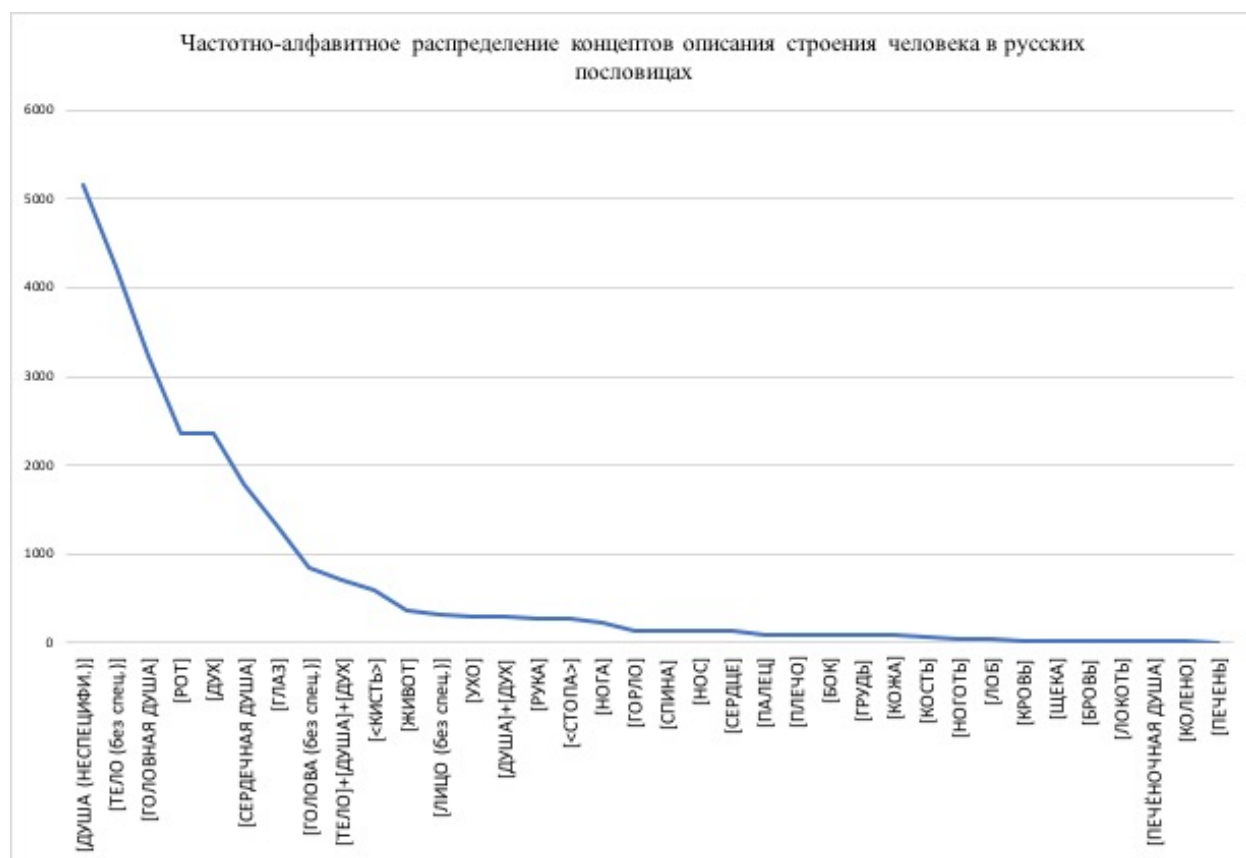


Рис. 13. Частотно-алфавитное распределение концептов второго уровня описания строения человека в русских пословицах

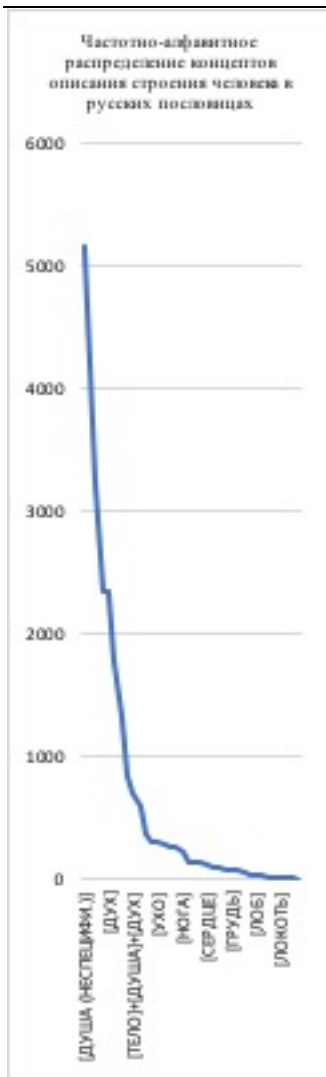


Рис. 14. Частотно-алфавитное распределение концептов второго уровня описания строения человека в русских пословицах

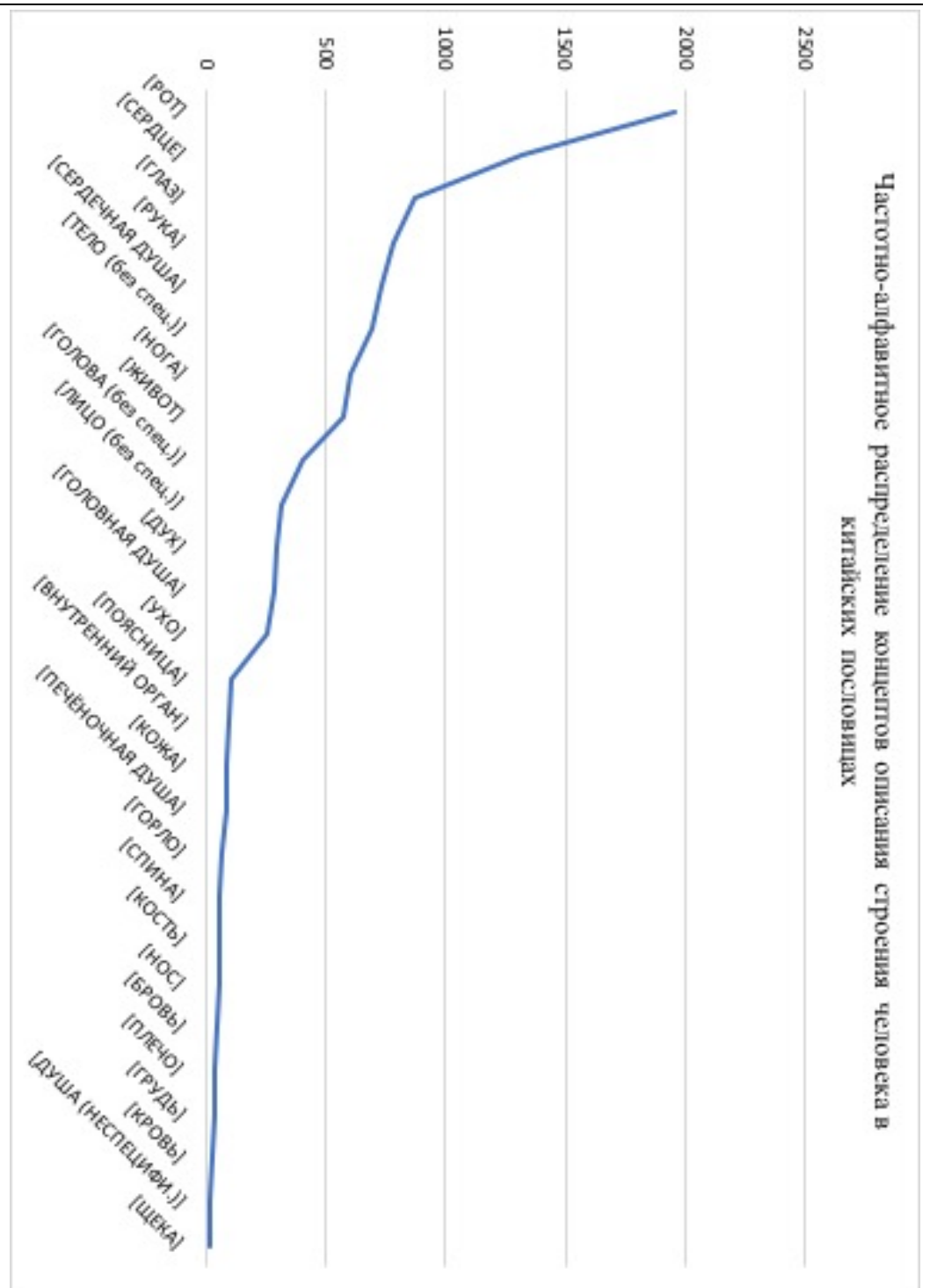


Рис. 15. Частотно-алфавитное распределение концептов второго уровня описания строения человека в китайских пословицах

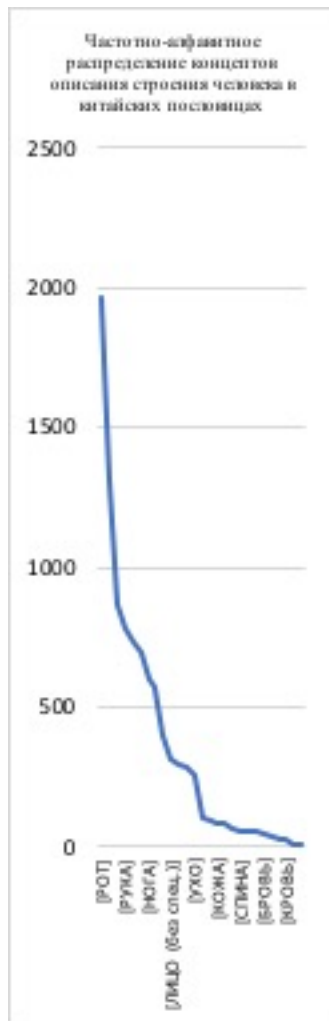


Рис. 16. Частотно-алфавитное распределение концептов второго уровня описания строения человека в китайских пословицах

В основном выделенные вторичные концепты соответствуют наивной партономии человека, более или менее совпадают с теми частями тела, которые выделяются Р. Бирдвистел<sup>1</sup>: 1. голова; 2. лицо; 3. туловище; 4. плечо, рука, запястье; 5. кисть руки, пальцы; 6. бедро, нога, лодыжка; 7. походка; 8. шея (Birdwhistell, 1990, p. 252).

Обсуждаемые распределения обнаруживают неоднородность, сходную с распределениями первичных концептов (резкое падение на первых трех

<sup>1</sup> Фамилия приводится в транскрипции Г.Е.Крейдлиной (Крейдлиной, 2002, с. 488)

---

рангах, плавный похожий на гиперболу участок, медленное убывание численности, но до значений около 10 (т.е. с обрубленным толстым хвостом).

Графики динамики (Рис. 17 и 18) накопленных частот показывают, что 80% употребления вторичных концептов, описывающих строение человека в русских пословицах приходится на 8 концептов ([ДУША (неспец.)], [ТЕЛО (неспец.)], [ГОЛОВНАЯ ДУША], [РОТ], [ДУХ], [СЕРДЕЧНАЯ ДУША], [ГЛАЗ], [ГОЛОВА (неспец.)]), а в китайских – на 9 ([РОТ], [СЕРДЦЕ], [ГЛАЗ], [РУКА], [СЕРДЕЧНАЯ ДУША], [ТЕЛО (неспец.)], [НОГА], [ЖИВОТ], [ГОЛОВА (неспец.)]), т.е. примерно одинаковы по составу, но в русских пословицах на первые места выдвигаются концепты, связанные с душой, причём соотношение Парето 80:20 достигается при обращении к числу концептов, совпадающим с магическим числом Миллера  $7 \pm 2$ . Это может говорить о сопоставимой степени психологической оптимальности восприятия человека при увеличении степени обобщённости.



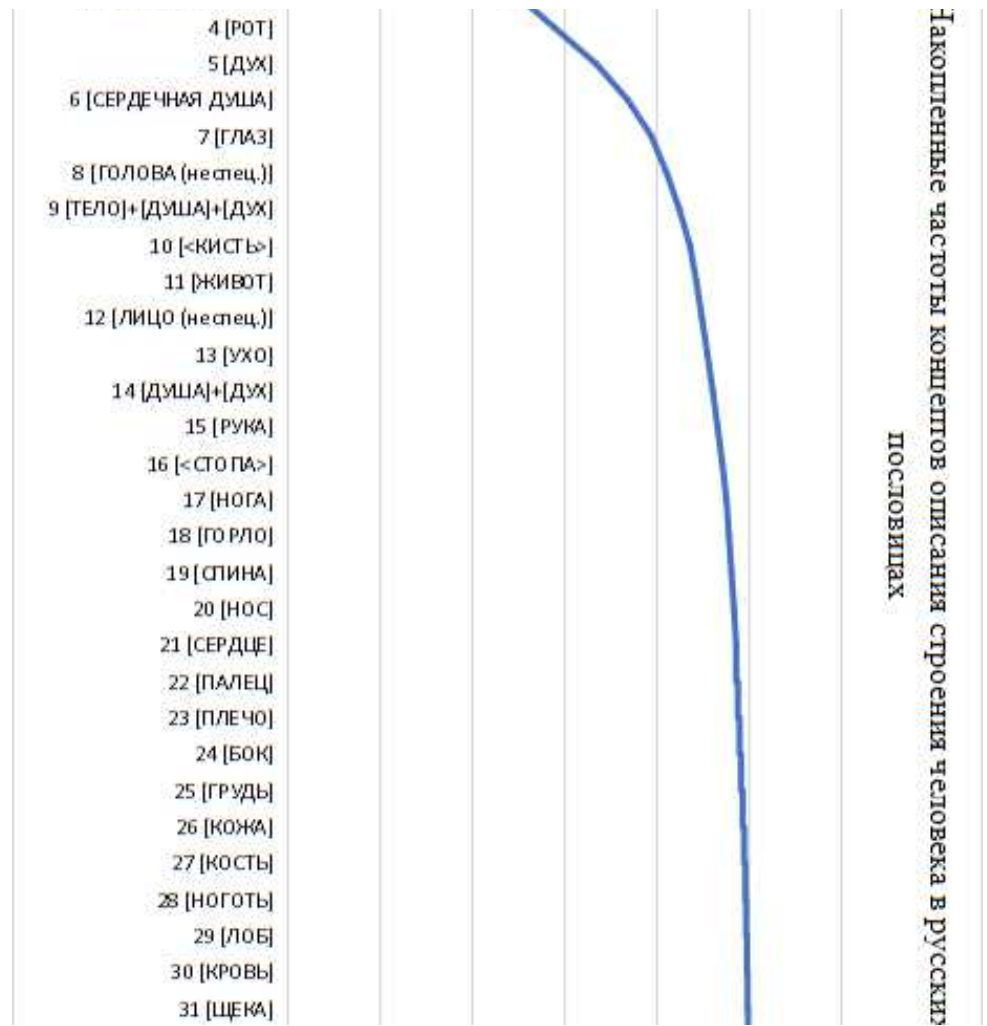


Рис. 17. Накопленные частоты концептов второго уровня описания строения человека в русских пословицах

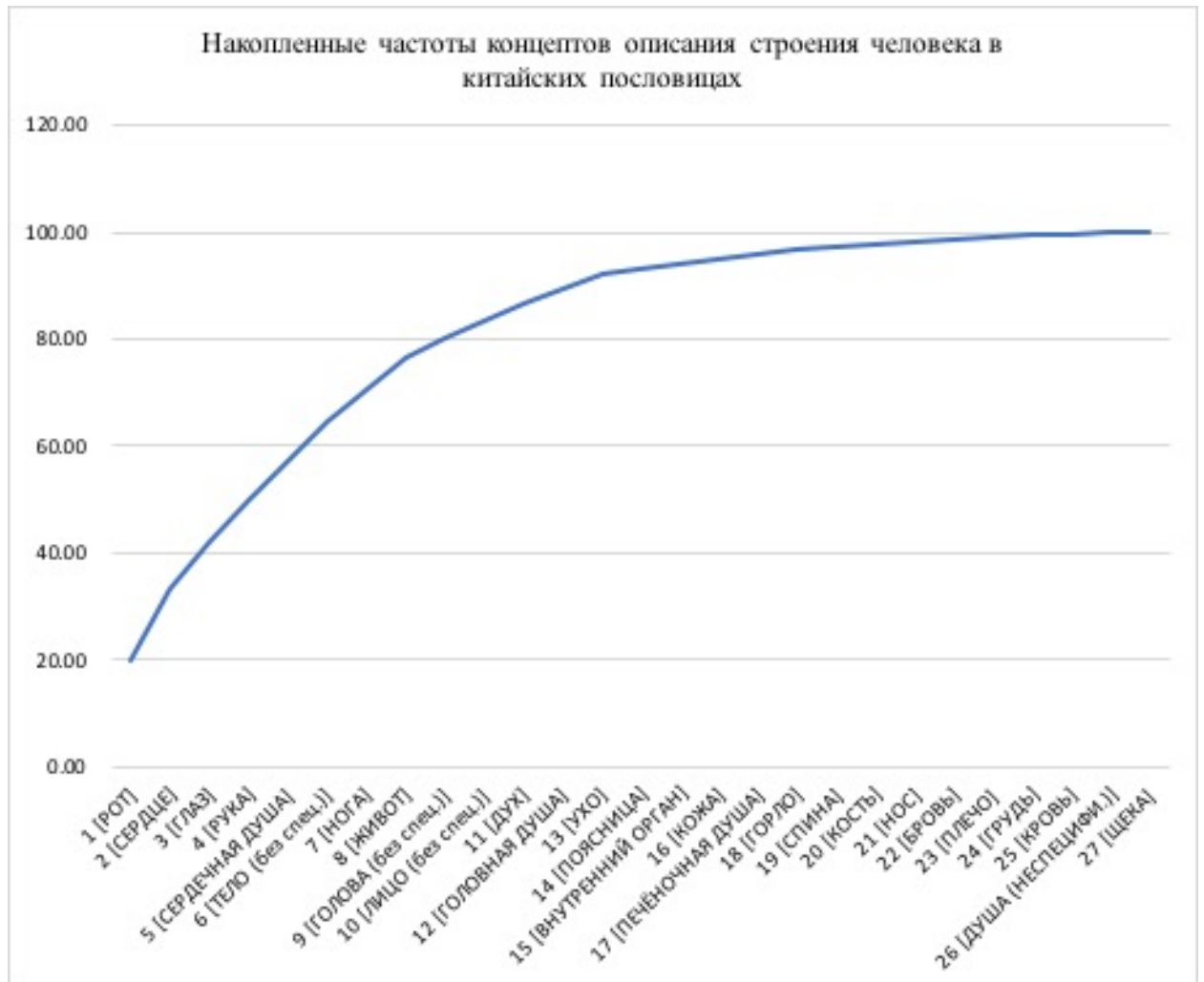


Рис. 18. Накопленные частоты концептов второго уровня описания строения человека в китайских пословицах

### Сравнение статистики концептов в русских и китайских пословицах

Итак, в исследованном материале выявлено 49 первичных концептов в русских пословицах и 37 в китайских, и 36 и 27 вторичных соответственно, что может рассматриваться как большая структурированность китайской ИКМ строения человека.

Для дальнейшего их сопоставления использован приём, предложенный М.В.Араповым и Херц, предложенный для изучения исторических изменений словаря (Арапов, Херц, 1974), дающий результаты качественно с значительно более сложным методом В.В.Фуфаева (Фуфаев, 2009, Ковригина, 2014). В данном случае частотным словарям разных синхронических срезов языка будут соответствовать частотные словари разных языков. Тогда можно получить следующую таблицу соответствий (Табл. 7 и 8).

Таб. 7. Сравнение концептов первого уровня строения человека в русской и китайской ЯКМ по методу Арапова-Херц

Ранг	Русский	Кол-во	Доля%	Ранг	Китайский	Кол-во	Доля%
1	[ДУША (неспец.)]	5152	19,82	1	[РОТ]	1377	13,96
2	[ТЕЛО]	4058	15,61	2	[СЕРДЦЕ]	1318	13,36
3	[ГОЛОВНАЯ ДУША]	3235	12,44	3	[ГЛАЗ]	825	8,36
4	[ДУХ]	2356	9,06	4	[СЕРДЕЧНАЯ ДУША]	732	7,42
5	[РОТ]	2028	7,80	5	[ЖИВОТ]	570	5,78
6	[СЕРДЕЧНАЯ ДУША]	1797	6,91	6	[КИСТЬ]	558	5,66
7	[ГЛАЗ]	1247	4,80	7	[ТЕЛО]	503	5,10
8	[ГОЛОВА (неспец.)]	851	3,27	8	[ГУБА]	410	4,16
9	[ТЕЛО]+[ДУША]+[ДУХ]	715	2,75	9	[СТОПА]	406	4,12
10	[<КИСТЬ>]	601	2,31	10	[ГОЛОВА (неспец.)]	405	4,11
11	[ЛИЦО (неспец.)]	315	1,21	11	[ЛИЦО (неспец.)]	314	3,18
12	[УХО]	306	1,18	12	[ДУХ]	295	2,99
13	[ДУША]+[ДУХ]	300	1,15	13	[ГОЛОВНАЯ ДУША]	286	2,90
14	[<СТОПА>]	264	1,02	14	[УХО]	255	2,59
15	[НОГА]	216	0,83	15	[НОГА]	196	1,99
16	[РУКА]	193	0,74	16	[МЕРТВЕЦ]	190	1,93
17	[ЖЕЛУДОК]	190	0,73	17	[РУКА]	173	1,75
18	[ЖИВОТ]	164	0,63	18	[ПОЯСНИЦА]	104	1,05
19	[ЗУБ]	156	0,60	19	[ЯЗЫК]	97	0,98
20	[ГОРЛО]	141	0,54	20	[КОЖА]	87	0,88
21	[СПИНА]	141	0,54	21	[ПЕЧЁНОЧНАЯ ДУША]	84	0,85
22	[НОС]	138	0,53	22	[ЗУБ]	76	0,77
23	[СЕРДЦЕ]	127	0,49	23	[ГОРЛО]	65	0,66
24	[ПОКОЙНИК]	126	0,48	24	[СПИНА]	61	0,62
25	[ПАЛЕЦ]	99	0,38	25	[ЖЕЛЧНЫЙ ПУЗЫРЬ]	59	0,60
26	[ПЛЕЧО]	93	0,36	26	[КОСТЬ]	55	0,56
27	[ГУБА]	90	0,35	27	[НОС]	54	0,55
28	[БОК]	86	0,33	28	[КУЛАК]	52	0,53
29	[КОЖА]	86	0,33	29	[СЛЕЗА]	47	0,48
30	[СЛЕЗА]	86	0,33	30	[БРОВЬ]	44	0,45
31	[ЯЗЫК]	84	0,32	31	[ПЛЕЧО]	38	0,39
32	[ГРУДЬ]	71	0,27	32	[ГРУДЬ]	32	0,32
33	[КОСТЬ]	70	0,27	33	[ПЕЧЕНЬ]	32	0,32
34	[КУЛАК]	65	0,25	34	[КРОВЬ]	30	0,30
35	[НОГОТЬ]	45	0,17	35	[ДУША (неспец.)]	12	0,12
36	[ЛОБ]	43	0,17	36	[ЩЕКА]	12	0,12
37	[ГОЛЫЙ]	42	0,16	37	[ЛЕГКОЕ]	9	0,09
38	[КРОВЬ]	33	0,13				
39	[ЩЕКА]	26	0,10				
40	[БРОВЬ]	24	0,09				
41	[ЛОКОТЬ]	24	0,09				
42	[ПЕЧЁНОЧНАЯ ДУША]	20	0,08				
43	[ПЯТКА]	20	0,08				
44	[КУКИШ]	18	0,07				
45	[ТИТЬКА]	15	0,06				
46	[КОЛЕНО]	14	0,05				
47	[ПУП]	11	0,04				
48	[ПЕЧЕНЬ]	8	0,03				
49	[<МАТКА>]	7	0,03				

Таб. 8. Сравнение концептов второго уровня строения человека в русской и китайской ЯКМ по методу Арапова-Херц

Ранг	Русский	Кол-во	Доля%	Ранг	Китайский	Кол-во	Доля%
1	[ДУША (неспец.)]	5152	19.82	1	[РОТ]	1960	19.87
2	[ТЕЛО (неспец.)]	4226	16.26	2	[СЕРДЦЕ]	1318	13.36
3	[ГОЛОВНАЯ ДУША]	3235	12.45	3	[ГЛАЗ]	872	8.84
4	[РОТ]	2358	9.07	4	[РУКА]	783	7.94
5	[ДУХ]	2356	9.07	5	[СЕРДЕЧНАЯ ДУША]	732	7.42
6	[СЕРДЕЧНАЯ ДУША]	1797	6.91	6	[ТЕЛО (неспец.)]	693	7.03
7	[ГЛАЗ]	1333	5.13	7	[НОГА]	602	6.10
8	[ГОЛОВА (неспец.)]	851	3.27	8	[ЖИВОТ]	570	5.78
9	[ТЕЛО]+[ДУША]+[ДУХ]	715	2.75	9	[ГОЛОВА (неспец.)]	405	4.11
10	[<КИСТЬ>]	601	2.31	10	[ЛИЦО (неспец.)]	314	3.18
11	[ЖИВОТ]	365	1.40	11	[ДУХ]	295	2.99
12	[ЛИЦО (неспец.)]	315	1.21	12	[ГОЛОВНАЯ ДУША]	286	2.90
13	[УХО]	306	1.18	13	[УХО]	255	2.59
14	[ДУША]+[ДУХ]	300	1.15	14	[ПОЯСНИЦА]	104	1.05
15	[РУКА]	276	1.06	15	[ВНУТРЕННИЙ ОРГАН]	100	1.01
16	[<СТОПА>]	264	1.02	16	[КОЖА]	87	0.88
17	[НОГА]	236	0.91	17	[ПЕЧЁНОЧНАЯ ДУША]	84	0.85
18	[ГОРЛО]	141	0.54	18	[ГОРЛО]	65	0.66
19	[СПИНА]	141	0.54	19	[СПИНА]	61	0.62
20	[НОС]	138	0.53	20	[КОСТЬ]	55	0.56
21	[СЕРДЦЕ]	127	0.49	21	[НОС]	54	0.55
22	[ПАЛЕЦ]	99	0.38	22	[БРОВЬ]	44	0.45
23	[ПЛЕЧО]	93	0.36	23	[ПЛЕЧО]	38	0.39
24	[БОК]	86	0.33	24	[ГРУДЬ]	32	0.32
25	[ГРУДЬ]	86	0.33	25	[КРОВЬ]	30	0.30
26	[КОЖА]	86	0.33	26	[ДУША (неспец.)]	12	0.12
27	[КОСТЬ]	70	0.27	27	[ЩЕКА]	12	0.12
28	[НОГОТЬ]	45	0.17				
29	[ЛОБ]	43	0.17				
30	[КРОВЬ]	33	0.13				
31	[ЩЕКА]	26	0.10				
32	[БРОВЬ]	24	0.09				
33	[ЛОКОТЬ]	24	0.09				
34	[ПЕЧЁНОЧНАЯ ДУША]	20	0.08				
35	[КОЛЕНО]	14	0.05				
36	[ПЕЧЕНЬ]	8	0.03				

При общем сходстве состава словарей бросается в глаза то, что частоты (ранги) значительной части концептов резко различаются, что безусловно связано с различием культур. При этом различия касаются как наиболее частотных, так и наиболее редких концептов. Для вторичных концептов самые резкие различия связаны с сердцем как телесным органом (второй ранг среди китайских концептов и 21-ый среди русских) и души (неспец. –

самый частый среди русских и 26-ой среди китайских). Такие показатели вполне согласуются с нерациональной душевностью русского человека и методичным трудолюбием китайского. Близкие ранги имеют среднечастотные концепты [СЕРДЕЧНАЯ ДУША], [ГОЛОВА (неспец.)], [ЖИВОТ], [ЛИЦО (неспец.)], [УХО], [НОГА], [ГОРЛО], [СПИНА], [НОС], [ПЛЕЧО] и [ГРУДЬ].

### **Сравнение статистики концептов, описывающих строение человека в русской (РЯКМ) и китайской (КЯКМ) картинах мира**

Проведенное исследование показывает, что статистика лексики и статистика концептов описания человека контрастно различаются. Хотя анализ уже различий частот лексем показывает своеобразие РЯКМ и КЯКМ и образов человека в них, эти образы человека оказываются достаточно размытыми. Переход к анализу концептов делает картину более чёткой. При этом намечается тенденция к сохранению частотной структуры концептов при разной степени их детализации. При этом обнаруживаются некоторые универсальные тенденции организации информационных процессов (например, приближение к закону Парето 80:20 при использовании числа концептов близких к магическому числу Миллера  $7 \pm 2$ ). Последнее обстоятельство крайней примечательно и воодушевляющее для автора, поскольку является косвенным свидетельством того, что многоэтапная и порою опирающаяся на экспертные оценки процедура обработки данных адекватна поставленной задаче.

Яркой интегральной характеристикой сходства и различия концептов описания человека является их соотношение на V уровне иерархии, представленное в таблице, из которой видно, что [ТЕЛО] превалирует в представлении о человеке в обоих ЯКМ. Однако, в РЯКМ соотношения концептов [ТЕЛО] и [ДУША] вполне соразмерно, в то время как в КЯКМ оно различается в разы, а различие в соотношении концептов [ДУША] и [ДУХ] ещё более контрастно (не говоря о наличии в РЯКМ важных в нормативном отношении комплексах [ТЕЛО]+ [ДУША]+ [ДУХ] и [ДУША]+ [ДУХ]).

Примечательно и то, что лишь намечавшееся на I уровне иерархии различие концептов стало очевидным на II уровне иерархии и оказалось резко контрастным на V уровне иерархии.

	Человек в			
	РЯКМ		КЯКМ	
	Ранг	Количество употреблений	Ранг	Количество употреблений
[ТЕЛО]	1	12415	1	8454
[ДУША]	2	10204	2	1114
[ДУХ]	3	2356	3	295
[ТЕЛО]+ [ДУША]+ [ДУХ]	4	715		
[ДУША]+ [ДУХ]	5	300		

**Образ человека в русской и китайской языковой картине мира по  
данным частотных словарей концептов**

## Образ человека в русской языковой картине мира

В русской языковой картине мира (РЯКМ) концепт [ДУША] занимает очень важное место, относительно концепта [ТЕЛО] и [ДУХ], в русской культуре представительно выражается концепта [ДУША] способами лексемы *ум, мудрость, дурак, глупость, воля* и т.д. [ДУША] в РЯКМ выступает как символ внутреннего психического мира человека, место средоточия эмоций, желаний, связанных с удовлетворением духовных запросов и потребностей. Кроме этого, отличительно в РЯКМ занимает центральное место концепт [БРАК], [КРЕЩЕНИЕ] и [СОБОР], которые тесно связаны с православием в русской культуре. Лексемы *грех, черт, святой, молитва, воля, церковь* и т.д. как способы выражения концепта [ДУХ], который является представительным в русской культуре.

В результате рассмотрения концептов [ТЕЛО], [ДУША] и [ДУХ] можно утверждать, что представления о [ТЕЛЕ] и в особенности о [ДУШЕ] и [ДУХЕ] являются сложными концепциями. Представляется, что в русской языковой картине мира концепты [ДУША] и [ДУХ] занимают центральное место, но не вполне сформированы. [ДУША] является носителем жизни и отражением внутреннего мира человека, это то, что делает человека живым, и она индивидуальна, чувствительна. [ДУША] является сущностью [ТЕЛА], в народном представлении [ДУША] всегда существует вместе с [ТЕЛОМ]. [ДУХ] – некая нематериальная субстанция, она менее индивидуальна, но тоже несет в себе жизнь, [ДУХ] присущ не отдельному человеку, а народам, социуму или человечеству. [ТЕЛО] же – материально, являетсяместилищем

---

[ДУШИ] и пронизано [ДУХОМ] (Линь Цзиньфэн, 2016, JINFENG LIN, 2017).

На основании частотных словарей концептом о русском человеке можно говорить как о в большой мере ориентированном на свою не очень дифференцированную душевную жизнь, которая непосредственно связана с жизнью тела. При этом можно отметить (что не вполне ожидаемо) довольно большое значение придаваемое уму, причём уму практическому, связанному с умением.

### **Образ человека в китайской языковой картине мира**

В китайской языковой картине мира (КЯКМ) концепт [ДУША] и [ДУХ] занимают иное место, по сравнению с русским, в КЯКМ значительные отличия состоят в следующем.

Прежде всего, человек имеет рот, который требует насыщения. Поэтому человек должен обладать физической силой и выносливостью. Это обеспечивает ему сильное [СЕРДЦЕ], понимаемое как часть тела. [ГЛАЗА] и [РУКИ] должны помогать ему в труде до изнеможения, до боли в [СПИНЕ] и [ПОЯСНИЦЕ], до изъязвления [КОЖИ]. В КЯКМ [СЕРДЦЕ] безусловно связано с [ДУШОЙ], поэтому [ДУШУ] можно рассматривать центральную часть в КЯКМ, [ДУША] в китайской культуре – не столько духовная субстанция, сколько идея субстанциального и морально-психологического единства человека, образующих целостный организм. Именно это представление было довольно популярно в китайской философии (Lin Jinfeng, 2016, Линь Цзиньфэн, 2016).



[ВНУТРЕННИЙ ОРГАН] как своеобразный концепт, который тесно связан с китайской традиционной медициной, является необходимой частью в китайской культуре, которого в русской вообще нет. Понимание [ДУХА] в КЯКМ связано с конфуцианством, даосизмом и буддизмом, а в русской культуре в центре православной веры находится единый Бог.

[ТЕЛО] для китайцев не просто материя или механизм. Человек и человеческий организм является частью универсума, связующим звеном триады небо-человек-земля (тянь-жэнь-ди). Это представление о единстве макро- и микрокосма выразилось и в мифологии о происхождения мира и людей (Линь Цзиньфэн, 2016, Линь Цзиньфэн, 2017б).

-----

В заключении следует отметить одно обстоятельство, которое не было учтено в начале исследования и которое, по-видимому, повлияло на полученные выводы. Собрание пословиц В.И.Даля – это собрание середины XIX века. Собрания китайских пословиц Ланьчжоуского института искусств, напротив, собрание пословиц разного времени, в том числе и современных. В этом отношении оно было бы более сопоставимо с собранием пословиц В.М.Мокиенко, Т.Г.Никитиной и Е.К.Николаевой (Мокиенко, Никитина, Николаева, 2010), который кроме традиционных содержит и современные пословицы, включая антипословицы. В таком случае образ русского человека может быть оказался бы более меркантильным и циничным. Но это уже тема следующего исследования...

## Список литературы

Публикации Линь Цзиньфэн (**ВАКовские публикации выделены полужирным**)

1. Линь Цзиньфэн. Различие концептов ЧЕЛОВЕК ТЕЛО ДУША ДУХ в китайской и русской языковой картине мира // XV Международная научная конференция. Перспективные направления развития современной науки. Москва. 2016. С. 141-143.

**2. Линь Цзиньфэн. Душа и дух в русской и китайской культурной антропологии // Вопросы теории и практики, филологические науки, Грамота. Тамбов. № 11-3(77). 2017а. С. 132-135.**

3. Линь Цзиньфэн. Душа и дух в китайской антропологии // XI Сретенская научно-практическая конференция ПСИХЕЯ И ПНЕВМА. 16-17 февраля 2017 г. Сборник докладов. СПб.: Издательство Русской христианской гуманитарной академии. 2017б. С. 103-112.

**4. Линь Цзиньфэн, Чебанов С.В. Эпонимы – названия частей тела в русском и китайском языках персонального общения // Филология: Вестник Тверского Государственного Университета. Тверь. 2017. № 4. С. 74-81.**

**5. Линь Цзиньфэн, Чебанов С.В. Формирование концептов [ТЕЛО], [ДУША], [ДУХ] в современной русской языковой картине мира // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2018а. Том 4. № 1. С. 43-71.**

---

6. Линь Цзиньфэн, Чебанов С.В. Эпонимы – названия частей тела в русском и китайском языках профессионального общения // **Филология: Вестник Тверского Государственного Университета. 2018б. Том 4. № 2, С. 93–102.**

7. Линь Цзиньфэн, Чебанов С. Эпонимы – названия частей тела в русском и китайском языках // Международная фразеологическая конференция: ИМЕНА И ФРАЗЕОЛОГИЯ. Универзитет "Св. Кирил и Методиј" во Скопје Филолошки факултет "Блаже Конески". Скопје, Македонија. 2018в. С. 157-172.

8. Цзиньфэн Линь. Концепт как предмет сравнительной лингвокультурологии. В сборнике: Всероссийская конференция по когнитивной науке КИСЕ-2017 Материалы всероссийской конференции. Казанский (Приволжский) федеральный университет. Казань. 2017а. С. 385-396.

9. Цзиньфэн Линь. Концепт ТЕЛО ДУША ДУХ в русской и китайской языковой картине мира. В сборнике: Всероссийская конференция по когнитивной науке КИСЕ-2017 Материалы всероссийской конференции. Казанский (Приволжский) федеральный университет. Казань. 2017б. С. 520-522.

10. Babariko M., Jinfeng L., Chebanov S. Idealized cognitive model (ICM) of numbers in the Chinese (C) and Russian (R) linguistic world picture (LWP) as a basis of conceptual mapping // 3rd International Congress of Humanities (ICoN 2016). Processes, maps, narratives. Program and abstracts. Kaunas, Lithuania.

---

International Semiotics Institute, Kaunas University of Technology. 2016. P. 43-45.

11. Jinfeng Lin. [BODY], [SOUL], [SPIRIT] IN RUSSIAN LINGUISTIC WORLDVIEW //13<sup>th</sup> IASS-AIS World Congress of Semiotics. International Association for Semiotic Studies and the International Semiotics Institute. Kaunas, Lithuania. 2017. P. 120.

12. Lin Jinfeng. Comparison of concepts [HUMAN] [BODY] [SOUL] [SPIRIT] in Russian and Chinese language picture of the world. 2<sup>nd</sup> Conference of the International Association for Cognitive Semiotics (IACS). Faculty of philosophy and sociology, UMCS. Lublin. 20-22.06.2016. P. 85-87.

13. Линь Цзиньфэн, Чебанов С.В. Частотные словари концептов как средство изучения картин мира (концепты [ТЕЛО], [ДУША], [ДУХ] русского и китайского языков). 8-я Международная конференция по когнитивной науке. Межрегиональная ассоциация когнитивных исследований (МАКИ). Светлогорск. 2018. – **подана заявка**

### **Список использованной литературы**

1. Алексеев П.М. Частотные словари. СПб, СПбГУ, 2001. 156 с.
2. Арапов М.В., Херц М.М. Математические методы в исторической лингвистике. М.: Наука, 1974. 167 с.
3. Афанасьев А.Н. Заветные сказки. СПб.: АО «Бояныч», 1994. 336 с.

- 
4. Бабарико М.Н., Чебанов С.В. Арифмология русских пословиц и поговорок собрания В.И.Даля. Структурная и прикладная лингвистика. Вып. 10. СПб, СПбГУ, 2014. С. 70-91.
  5. Бабарико М.Н., Чебанов С.В. Русская паремиологическая арифмология XIX-XXI веков // Структурная и прикладная лингвистика. Вып. 11. СПб, СПбГУ, 2015. С. 186-219.
  6. Гарфинкель Г. Исследования по этнометодологии. СПб.: Питер, 2007. 336 с.
  7. Григорьева С. А., Григорьев Н. В., Крейдлин Г. Е. Словарь языка русских жестов. - М.-Вена: Языки русской культуры; Венский славистический альманах, 2001. -256 с.
  8. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 400 с.
  9. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. 452 с.
  10. Даль В.И. Пословицы русского народа. М., 1989.
  11. Доманский Ю.В. Вариативность и интерпретация текста (парадигма неклассической художественности): автореф. дис. ... д. филол. наук.: 10.01.08 М., 2006. 43 с.
  12. Закон Парето – [https://ru.wikipedia.org/wiki/Закон\\_Парето](https://ru.wikipedia.org/wiki/Закон_Парето)
  13. Кириллова М.В. Концепты социальных институтов в произведении Н.С. Лескова «Соборяне». Выпускная квалификационная работа, СПб, БГТУ, 2008.

- 
14. Ключникова А.Е. Главные общественно-политические концепты русского языка ([ЗЕМЛЯ], [НАРОД], [ЛЮДИ], [ЧЕЛОВЕК]). Выпускная квалификационная работа, СПб, БГТУ, 2008.
15. Ковригина Л. Ю. Негауссовое моделирование лексико-статистической структуры вариативного текста (на примере «Сказания о Мамаевом побоище»): .... к.филол.н 10.02.21. СПб, СПбГУ, 2014.
16. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык. М.: НЛО, 2002. 581 с.
17. Кудрин Б. И. Математика ценозов: видовое, ранговое, ранговое по параметру гиперболические Н-распределения и законы Лотки, Ципфа, Парето, Мандельброта / Б. И. Кудрин // Ценологические исследования / Технетика. — 2002. — Вып. 19: Философские основания технетики. — С. 357-412. 68
18. Курочкина А.С. Социальные концепты в языковом творчестве детей младшего школьного возраста (диахронический анализ). Выпускная квалификационная работа, СПб, БГТУ, 2008.
19. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи. М.: УРСС Эдиториал, 2004. 256 с.
20. Ляпунова Ю.И. Концепты основных социальных институтов в Гражданском Кодексе Франции и их русские соответствия. Выпускная квалификационная работа, СПб, БГТУ, 2010.
21. Маевская А.А. Концепты преамбулы Конституции США. Выпускная квалификационная работа. СПб, БГТУ, 2009.

- 
22. Масленникова Е. Фреймовое представление семантики текста // Лингвистический вестник. Вып. 2. Ижевск: УМО «Sancta lingua», 2000. С. 114-124.
23. Миллер Дж. А. Магическое число семь плюс минус два – [http://www.ebbinghaus.ru/wp-content/uploads/2010/02/Miller\\_564-580.pdf](http://www.ebbinghaus.ru/wp-content/uploads/2010/02/Miller_564-580.pdf)
24. Минский М. Фреймы для представления знаний. М.: Энергия, 1978. 151 с.
25. Михайлова О.В., Смирнова Е.Н. Когнитивная модель хозяйства // Третий Российский культурологический конгресс с международным участием «Креативность в пространстве традиции и инновации»: Молодежная секция. СПб, ЭЙДОС, 2010.
26. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. **Большой словарь русских пословиц**. М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010. 1024 с.
27. Семёнова Д.М., Чебанов С.В. Ценоз описаний кинесики романа Л.Н.Толстого «Война и мир» // Специфика ценологических представлений разных школ. Ценологические исследования. Вып. 46. М., Технетика, 2012. С. 181-203.
28. Смирнова М.А. Концепты социальных институтов в русской сатирической прозе (на примерах произведений М.Е. Салтыкова-Щедрина и В.Н.Войновича). Выпускная квалификационная работа, СПб, БГТУ, 2008.
29. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. М., 2004.
30. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. С. 95-97.

- 
31. Фуфаев В. В. Структурно-топологический анализ динамики сообщества банков России в условиях финансового кризиса // Технетика и ценология: от теории к практике. Ценологические исследования. Вып. 35. 2009. С. 139-146.
32. Чебанов С.В. Полнотекстовые базы данных как инструмент понимания (на материале русской лингвосоциологии) // Понимание и рефлексия в коммуникации, культуре и образовании материалы Международной научно-практической Интернет-конференции, посвященной 70-летию Факультета иностранных языков и международной коммуникации Тверского государственного университета. Тверской государственный университет. 2012. С. 185-197.
33. Чернышова А.П. Описание концептов социальных институтов в русских народных сказках. Выпускная квалификационная работа, СПб, БГТУ, 2008.
34. Чеснов Я. В. Экзистенции: пища // Философия и культура. №11, 2008. С. 110-124.
35. Энниг Ж.-Л. Краткая история попы М.: КоЛибри, 2006. 222 с.
36. Birdwhistell R. L. Kinesics and Context: Essays on Body Motion Communication. Philadelphia, 1990.
37. 中国谚语资料, 中国文艺研究会资料室主编, 兰州艺术学院文学系 55 级民间文学小组, 上中下三册, 上海文艺出版社, 1961 年, 1111 页 - Собрания китайских пословиц, Китайская научная библиотека искусств, фольклорная группа факультета литературы Ланьчжоуского института искусств, том 1, 2, 3, Китай: издательство Шанхайской литературы и искусств, 1961, 1111 с.



## Приложение

Таблица 1. Сравнение частот лексем концептов [ТЕЛО]+[ДУША]+[ДУХ] в русских пословицах и Национальном корпусе русского языка (всего 489 лексем)

Ранг	Название лексемы	Частота в русских пословицах	Частота в Национальном корпусе	Доля	Доля
1	Рука	601	179855	4,68	7,30
2	Хлеб	590	18215	4,59	0,74
3	Голова	588	27636	4,58	1,12
4	Говорить(ся)	456	77888	3,55	3,16
5	Ум	447	13840	3,48	0,56
6	Глаз	393	40514	3,06	1,64
7	Дурак	362	11099	2,82	0,45
8	Нога	264	5349	2,06	0,22
9	Добро	250	10035	1,95	0,41
10	Видеться	234	41732	1,82	1,69
11	Добрый	216	13700	1,68	0,56
12	Воля	190	10972	1,48	0,45
13	Сердце	175	59514	1,36	2,41
14	Черт	163	24147	1,27	0,98
15	Грех	160	10925	1,25	0,44
16	Видать	150	6167	1,17	0,25
17	Зуб	138	3044	1,07	0,12
18	Уметь	137	4234	1,07	0,17
19	Рот	128	21575	1,00	0,88
20	Глупый	127	2946	0,99	0,12
21	Плакать	126	6599	0,98	0,27
22	Пирог	124	1921	0,97	0,08
23	Святой	117	9735	0,91	0,39
24	Слеза	112	11756	0,87	0,48
25	Есть	105	393200	0,82	15,95
26	Бояться	103	6666	0,80	0,27
27	Нос	102	19139	0,79	0,78
28	Живот	98	7205	0,76	0,29
29	Сытый	96	600	0,75	0,02
30	Плечо	91	12814	0,71	0,52
31	Ухо	91	10498	0,71	0,43
32	Бок	85	7751	0,66	0,31
33	Хочется	85	29531	0,66	1,20
34	Горе	83	17753	0,65	0,72
35	Волос	82	9624	0,64	0,39
36	Язык	82	30547	0,64	1,24
37	Борода	80	3556	0,62	0,14
38	Умный	80	7318	0,62	0,30
39	Думать(ся)	78	34398	0,61	1,40
40	Пьяный	78	5609	0,61	0,23
41	Пить	76	17376	0,59	0,70
42	Мёд	75	2931	0,58	0,12
43	Слушать(ся)	72	15356	0,56	0,62
44	Спина	72	2831	0,56	0,11
45	Спать	71	23782	0,55	0,96
46	Кость	70	2726	0,55	0,11

47	Смотреть	70	28782	0,55	1,17
48	Разум	69	7077	0,54	0,29
49	Увидеть	69	17605	0,54	0,71
50	Покойник	65	1633	0,51	0,07
51	Кулак	62	4309	0,48	0,17
52	Палец (руки)	60	26	0,47	0,00
53	Ус	59	5937	0,46	0,24
54	Слепой	58	3652	0,45	0,15
55	Дух	57	21050	0,44	0,85
56	Слышать	57	9802	0,44	0,40
57	Мертвый	56	2946	0,44	0,12
58	Губа	54	1099	0,42	0,04
59	Брюхо	52	2062	0,40	0,08
60	Рыло	51	797	0,40	0,03
61	Вино	50	10488	0,39	0,43
62	Грешный	50	647	0,39	0,03
63	Лицо	49	94497	0,38	3,83
64	Око	49	4766	0,38	0,19
65	Душа	46	33483	0,36	1,36
66	Старый (тело)	46	26333	0,36	1,07
67	Рожа	45	1275	0,35	0,05
68	Стыд	44	3204	0,34	0,13
69	Горло	43	8149	0,33	0,33
70	Лоб	43	11970	0,33	0,49
71	Молодой (тело)	42	40715	0,33	1,65
72	Смех	42	10829	0,33	0,44
73	Блины	40	1066	0,31	0,04
74	Горох	40	1086	0,31	0,04
75	Обмануть	40	2402	0,31	0,10
76	Зависть	38	2839	0,30	0,12
77	Ленивый	38	903	0,30	0,04
78	Согрешить	38	122	0,30	0,00
79	Кожа	37	4886	0,29	0,20
80	Глухой	36	5040	0,28	0,20
81	Мудрец	36	1061	0,28	0,04
82	Ступать	36	398	0,28	0,02
83	Шапка	36	2348	0,28	0,10
84	Голод	35	5768	0,27	0,23
85	Ложь	35	6125	0,27	0,25
86	Совесть	35	8248	0,27	0,33
87	Хвалить(ся)	35	1433	0,27	0,06
88	Голодный	34	1977	0,26	0,08
89	Дума	34	3974	0,26	0,16
90	Кровь	33	23858	0,26	0,97
91	Сапоги	33	9020	0,26	0,37
92	Страх	33	16775	0,26	0,68
93	Квас	30	935	0,23	0,04
94	Молить(ся)	30	5456	0,23	0,22
95	Уста	30	2828	0,23	0,11
96	Веселить(ся)	29	1194	0,23	0,05
97	Лапоть	28	688	0,22	0,03
98	Церковь	28	24233	0,22	0,98
99	Лук	26	2727	0,20	0,11
100	Пьяница	26	1871	0,20	0,08
101	Рукавица	26	61	0,20	0,00
102	Молодость	25	4841	0,19	0,20
103	Ребро	25	768	0,19	0,03
104	Видно	24	53653	0,19	2,18

105	Горб	23	539	0,18	0,02
106	Кричать	23	5890	0,18	0,24
107	Горсть	22	1641	0,17	0,07
108	Ручка	22	5678	0,17	0,23
109	Ступить	22	961	0,17	0,04
110	Худой	22	4248	0,17	0,17
111	Бровь	21	1039	0,16	0,04
112	Мозг	20	6094	0,16	0,25
113	Ноготь (ноги)	20	0	0,16	0,00
114	Перст (руки)	20	608	0,16	0,02
115	Пиво	20	4924	0,16	0,20
116	Сердить(ся)	20	1883	0,16	0,08
117	Шея	20	2374	0,16	0,10
118	Щи	20	1891	0,16	0,08
119	Голый	18	2506	0,14	0,10
120	Горбатый	18	613	0,14	0,02
121	Пазуха	18	31	0,14	0,00
122	Попов	18	4216	0,14	0,17
123	Хитрый	18	2011	0,14	0,08
124	Грешить	17	358	0,13	0,01
125	Грибы	17	3475	0,13	0,14
126	Ноготь (руки)	17	0	0,13	0,00
127	Тоска	17	6825	0,13	0,28
128	Головушка	16	341	0,12	0,01
129	Грудь	16	17772	0,12	0,72
130	Дура	16	5490	0,12	0,22
131	Портной	16	1107	0,12	0,04
132	Чело	16	679	0,12	0,03
133	Щека	16	682	0,12	0,03
134	Веселье	15	2448	0,12	0,10
135	Догадаться	15	3000	0,12	0,12
136	Еда	15	12	0,12	0,00
137	Жадность	15	1073	0,12	0,04
138	Легкое	15	3393	0,12	0,14
139	Локоть	15	3205	0,12	0,13
140	Молитва	15	3207	0,12	0,13
141	Мясо как еда	15	7770	0,12	0,32
142	Плоть	15	3420	0,12	0,14
143	Пятка	15	209	0,12	0,01
144	Роток	15	45	0,12	0,00
145	Стать	15	27933	0,12	1,13
146	Чеснок	15	543	0,12	0,02
147	Грешник	14	566	0,11	0,02
148	Дурной	14	2883	0,11	0,12
149	Желание	14	19408	0,11	0,79
150	Колено	14	3979	0,11	0,16
151	Кукиш	14	377	0,11	0,02
152	Нрав	14	1217	0,11	0,05
153	Пояс	14	4753	0,11	0,19
154	Умирать	14	4454	0,11	0,18
155	Холодно	14	12057	0,11	0,49
156	Затылок	13	4061	0,10	0,16
157	Разуметь	13	817	0,10	0,03
158	Умереть	13	9027	0,10	0,37
159	Волосок	12	562	0,09	0,02
160	Глотка	12	604	0,09	0,02
161	Заговорить	12	1866	0,09	0,08
162	Нагой	12	256	0,09	0,01

163	Орать	12	1238	0,09	0,05
164	Рукав	12	4218	0,09	0,17
165	Уменье	12	890	0,09	0,04
166	Божье	11	686	0,09	0,03
167	Вид	11	38998	0,09	1,58
168	Глупость	11	4310	0,09	0,17
169	Догадка	11	1133	0,09	0,05
170	Дурня	11	81	0,09	0,00
171	Сердитый	11	1069	0,09	0,04
172	Чирий	11	25	0,09	0,00
173	Водка	10	3349	0,08	0,14
174	Вольный	10	1316	0,08	0,05
175	Догадливый	10	161	0,08	0,01
176	Дремать	10	554	0,08	0,02
177	Думка	10	133	0,08	0,01
178	Дыра (ямка в коже)	10	1328	0,08	0,05
179	Желвак	10	86	0,08	0,00
180	Лысый	10	2043	0,08	0,08
181	Палец (ноги)	10	30	0,08	0,00
182	Разумный	10	1145	0,08	0,05
183	Слепец	10	368	0,08	0,01
184	Состареться	10	9	0,08	0,00
185	Увидать	10	1055	0,08	0,04
186	Холод	10	5346	0,08	0,22
187	Шкура	10	888	0,08	0,04
188	Выговорить	9	1273	0,07	0,05
189	Глазок	9	1161	0,07	0,05
190	Голенище	9	257	0,07	0,01
191	Дурацкий	9	639	0,07	0,03
192	Зевать(ся)	9	451	0,07	0,02
193	Кофе	9	13377	0,07	0,54
194	Лапа	9	640	0,07	0,03
195	Локоток	9	227	0,07	0,01
196	Лысина	9	522	0,07	0,02
197	Мясо как тело	9	71	0,07	0,00
198	Нагишом	9	293	0,07	0,01
199	Обман	9	3643	0,07	0,15
200	Обманывать	9	1880	0,07	0,08
201	Подумать	9	13731	0,07	0,56
202	Посмотреть	9	15949	0,07	0,65
203	Сережка	9	1596	0,07	0,06
204	Сытный	9	209	0,07	0,01
205	Холодный	9	5949	0,07	0,24
206	Хотение	9	214	0,07	0,01
207	Болячка	8	98	0,06	0,00
208	Едать	8	12	0,06	0,00
209	Ладонь	8	5375	0,06	0,22
210	Мудрый	8	1725	0,06	0,07
211	Напиться	8	1415	0,06	0,06
212	Помолодеть	8	40	0,06	0,00
213	Поповский	8	194	0,06	0,01
214	Премудрость	8	1017	0,06	0,04
215	Редька	8	198	0,06	0,01
216	Сапожник	8	992	0,06	0,04
217	Хитрость	8	1835	0,06	0,07
218	Церковный	8	1549	0,06	0,06
219	Чай	8	23778	0,06	0,96
220	Бородка	7	749	0,05	0,03

221	Волюшка	7	37	0,05	0,00
222	Выпить	7	7923	0,05	0,32
223	Духовный	7	2559	0,05	0,10
224	Дышать	7	4971	0,05	0,20
225	Жарко	7	6256	0,05	0,25
226	Кадык	7	420	0,05	0,02
227	Кашлять	7	439	0,05	0,02
228	Мудрость	7	3772	0,05	0,15
229	Нюхать	7	523	0,05	0,02
230	Палец	7	7528	0,05	0,31
231	Печень	7	1361	0,05	0,06
232	Платок	7	7131	0,05	0,29
233	Плевать	7	2141	0,05	0,09
234	Послух	7	15	0,05	0,00
235	Похвалить(ся)	7	1051	0,05	0,04
236	Пропить	7	155	0,05	0,01
237	Пузырь	7	1284	0,05	0,05
238	Пьянство	7	1851	0,05	0,08
239	Темя	7	502	0,05	0,02
240	Тулово	7	40	0,05	0,00
241	Умер	7	22794	0,05	0,92
242	Умница	7	2131	0,05	0,09
243	Умолить	7	97	0,05	0,00
244	Благословить	6	446	0,05	0,02
245	Висок	6	832	0,05	0,03
246	Глазный	6	0	0,05	0,00
247	Губка	6	367	0,05	0,01
248	Доброта	6	1334	0,05	0,05
249	Заглазный	6	4	0,05	0,00
250	Задумать	6	79	0,05	0,00
251	Закричать	6	646	0,05	0,03
252	Напитать(ся)	6	116	0,05	0,00
253	Насытиться	6	182	0,05	0,01
254	Ноготь	6	536	0,05	0,02
255	Печенка	6	157	0,05	0,01
256	Послушать(ся)	6	3632	0,05	0,15
257	Пуп	6	315	0,05	0,01
258	Сало	6	1621	0,05	0,07
259	Согрешение	6	91	0,05	0,00
260	Умнеть	6	40	0,05	0,00
261	Умок	6	19	0,05	0,00
262	Шелуди	6	0	0,05	0,00
263	Видение	5	2929	0,04	0,12
264	Выдумать	5	936	0,04	0,04
265	Голодать	5	532	0,04	0,02
266	Драть	5	750	0,04	0,03
267	Кусать(ся)	5	656	0,04	0,03
268	Личико	5	1860	0,04	0,08
269	Морда	5	1499	0,04	0,06
270	Наговорить	5	276	0,04	0,01
271	Носок	5	637	0,04	0,03
272	Переговорить	5	1463	0,04	0,06
273	Питать(ся)	5	2123	0,04	0,09
274	Поясница	5	233	0,04	0,01
275	Раздумье	5	1999	0,04	0,08
276	Слезка	5	21	0,04	0,00
277	Сознание	5	17325	0,04	0,70
278	Стареть(ся)	5	271	0,04	0,01

279	Телесный	5	264	0,04	0,01
280	Тосковать	5	515	0,04	0,02
281	Усок	5	4	0,04	0,00
282	Ушко	5	1147	0,04	0,05
283	Щепоть	5	173	0,04	0,01
284	Выдумка	4	1271	0,03	0,05
285	Глава	4	23706	0,03	0,96
286	Дурачок	4	1075	0,03	0,04
287	Загривок	4	265	0,03	0,01
288	Зубок	4	512	0,03	0,02
289	Молодеть	4	31	0,03	0,00
290	Никольщина	4	12	0,03	0,00
291	Одурачить	4	122	0,03	0,00
292	Онучи	4	177	0,03	0,01
293	Переслушать	4	19	0,03	0,00
294	Подпоясать(ся)	4	20	0,03	0,00
295	Подслеповатой	4	22	0,03	0,00
296	Подслушать	4	293	0,03	0,01
297	Понюхать	4	433	0,03	0,02
298	Попович	4	354	0,03	0,01
299	Поповна	4	68	0,03	0,00
300	Пропитать	4	126	0,03	0,01
301	Пупок	4	277	0,03	0,01
302	Пята	4	136	0,03	0,01
303	Серьга	4	192	0,03	0,01
304	Слух	4	8119	0,03	0,33
305	Согрешать	4	20	0,03	0,00
306	Фига	4	618	0,03	0,03
307	Хромать	4	140	0,03	0,01
308	Чрево	4	451	0,03	0,02
309	Глупеть	3	12	0,02	0,00
310	Говорливый	3	90	0,02	0,00
311	Гольш	3	70	0,02	0,00
312	Добреть	3	7	0,02	0,00
313	Досмотреть	3	156	0,02	0,01
314	Дрема	3	175	0,02	0,01
315	Жар	3	3580	0,02	0,15
316	Жир	3	1272	0,02	0,05
317	Заплевать	3	17	0,02	0,00
318	Зябнуть(ся)	3	78	0,02	0,00
319	Кадило	3	183	0,02	0,01
320	Кулачок	3	305	0,02	0,01
321	Лакомка	3	100	0,02	0,00
322	Лодыга	3	0	0,02	0,00
323	Мертвец	3	921	0,02	0,04
324	Мудровать	3	14	0,02	0,00
325	Нахвалить(ся)	3	132	0,02	0,01
326	Передумать	3	223	0,02	0,01
327	Передумка	3	0	0,02	0,00
328	Пережевать	3	18	0,02	0,00
329	Перехитрить	3	252	0,02	0,01
330	Питье	3	931	0,02	0,04
331	Помолиться	3	904	0,02	0,04
332	Проспать	3	232	0,02	0,01
333	Развеселить(ся)	3	339	0,02	0,01
334	Разговаривать	3	8222	0,02	0,33
335	Раздумать	3	28	0,02	0,00
336	Рукавичка	3	26	0,02	0,00

337	Рукоделье	3	119	0,02	0,00
338	Святорусский	3	7	0,02	0,00
339	Святость	3	1078	0,02	0,04
340	Титька	3	12	0,02	0,00
341	Умненький	3	76	0,02	0,00
342	Утроба	3	187	0,02	0,01
343	Хитрить	3	400	0,02	0,02
344	Хромой	3	1076	0,02	0,04
345	Церковка	3	145	0,02	0,01
346	Чернобровь	3	0	0,02	0,00
347	Чихать	3	269	0,02	0,01
348	Белоглазый	2	0	0,02	0,00
349	Бережливость	2	156	0,02	0,01
350	Бородавка	2	145	0,02	0,01
351	Бородатый	2	1535	0,02	0,06
352	Вздумать	2	99	0,02	0,00
353	Глазеть	2	237	0,02	0,01
354	Глушня	2	401	0,02	0,02
355	Горбатеть	2	1	0,02	0,00
356	Грешок	2	88	0,02	0,00
357	Добровольный	2	277	0,02	0,01
358	Добродетель	2	2354	0,02	0,10
359	Думный	2	195	0,02	0,01
360	Дурачить(ся)	2	357	0,02	0,01
361	Душенька	2	1058	0,02	0,04
362	Дыхание	2	9265	0,02	0,38
363	Жевать	2	1027	0,02	0,04
364	Желудок	2	2308	0,02	0,09
365	Запить	2	182	0,02	0,01
366	Зев	2	222	0,02	0,01
367	Зевок	2	181	0,02	0,01
368	Испить	2	451	0,02	0,02
369	Комок	2	1284	0,02	0,05
370	Курноскa	2	2	0,02	0,00
371	Лыска	2	67	0,02	0,00
372	Моргать	2	146	0,02	0,01
373	Надуматься	2	15	0,02	0,00
374	Наплевать	2	2378	0,02	0,10
375	Обманщик	2	496	0,02	0,02
376	Онучка	2	0	0,02	0,00
377	Отмолиться	2	8	0,02	0,00
378	Паголенок	2	4	0,02	0,00
379	Подмышка	2	11	0,02	0,00
380	Подошва	2	312	0,02	0,01
381	Попить	2	1145	0,02	0,05
382	Поповство	2	7	0,02	0,00
383	Прегрешенье	2	5	0,02	0,00
384	Прожевать	2	43	0,02	0,00
385	Прозевать	2	159	0,02	0,01
386	Пропитание	2	898	0,02	0,04
387	Разевать	2	79	0,02	0,00
388	Разжевать	2	71	0,02	0,00
389	Распоясаться	2	13	0,02	0,00
390	Рассердиться	2	250	0,02	0,01
391	Ротик	2	331	0,02	0,01
392	Сапожки	2	582	0,02	0,02
393	Святиться	2	4	0,02	0,00
394	Слезливый	2	54	0,02	0,00

395	Слепороды	2	5	0,02	0,00
396	Согрешающий	2	4	0,02	0,00
397	Соколок	2	22	0,02	0,00
398	Сытость	2	261	0,02	0,01
399	Темечко	2	95	0,02	0,00
400	Тоскливый	2	254	0,02	0,01
401	Труп	2	5544	0,02	0,22
402	Уверенность	2	5511	0,02	0,22
403	Умец	2	2	0,02	0,00
404	Фырок	2	0	0,02	0,00
405	Холодок	2	906	0,02	0,04
406	Храм	2	8812	0,02	0,36
407	Череп	2	2932	0,02	0,12
408	Шкурка	2	726	0,02	0,03
409	Язычком	2	683	0,02	0,03
410	Бедро	1	618	0,01	0,03
411	Безногий	1	187	0,01	0,01
412	Белопуп	1	0	0,01	0,00
413	Белоручка	1	105	0,01	0,00
414	Бережливый	1	65	0,01	0,00
415	Вздыхание	1	1	0,01	0,00
416	Вымолить	1	129	0,01	0,01
417	Выслушать	1	2008	0,01	0,08
418	Выступать	1	3956	0,01	0,16
419	Глазаст	1	7	0,01	0,00
420	Глупешенек	1	0	0,01	0,00
421	Глуповатый	1	95	0,01	0,00
422	Глухота	1	200	0,01	0,01
423	Голени	1	402	0,01	0,02
424	Дергонога	1	0	0,01	0,00
425	Доброхотство	1	31	0,01	0,00
426	Донюхаться	1	0	0,01	0,00
427	Думчина	1	0	0,01	0,00
428	Дурачина	1	84	0,01	0,00
429	Дурнышка	1	0	0,01	0,00
430	Жариться	1	92	0,01	0,00
431	Жёлчь	1	549	0,01	0,02
432	Жирный	1	1048	0,01	0,04
433	Запорученье	1	0	0,01	0,00
434	Кокосник	1	96	0,01	0,00
435	Кончик носа	1	243	0,01	0,01
436	Кривобок	1	12	0,01	0,00
437	Кривонога	1	3	0,01	0,00
438	Кривоногий	1	173	0,01	0,01
439	Кривонос	1	53	0,01	0,00
440	Криворотый	1	22	0,01	0,00
441	Курносая	1	200	0,01	0,01
442	Личина	1	112	0,01	0,00
443	Лысенкий	1	72	0,01	0,00
444	Лысеть	1	81	0,01	0,00
445	Лытка	1	723	0,01	0,03
446	Мудренеть	1	0	0,01	0,00
447	Мудреть	1	1	0,01	0,00
448	Мясо	1	37	0,01	0,00
449	Назеваться	1	0	0,01	0,00
450	Накашляться	1	0	0,01	0,00
451	Наслушаться	1	90	0,01	0,00
452	Начихаться	1	0	0,01	0,00



453	Озябнуть	1	7	0,01	0,00
454	Опиться	1	6	0,01	0,00
455	Оплевать	1	28	0,01	0,00
456	Опоясывать	1	5	0,01	0,00
457	Осмотреть	1	2366	0,01	0,10
458	Отоспаться	1	118	0,01	0,00
459	Отплеваться	1	15	0,01	0,00
460	Отслушать	1	13	0,01	0,00
461	Передышка	1	314	0,01	0,01
462	Переступить	1	591	0,01	0,02
463	Повеселить	1	122	0,01	0,00
464	Подзатыльник	1	4	0,01	0,00
465	Подлокотничек	1	1	0,01	0,00
466	Подслух	1	0	0,01	0,00
467	Позевать	1	17	0,01	0,00
468	Полоротый	1	4	0,01	0,00
469	Поплевать	1	19	0,01	0,00
470	Порты	1	1427	0,01	0,06
471	Поручать	1	224	0,01	0,01
472	Проголодаться	1	38	0,01	0,00
473	Прокричать	1	134	0,01	0,01
474	Раздумье	1	1	0,01	0,00
475	Распопович	1	0	0,01	0,00
476	Ребрышко	1	21	0,01	0,00
477	Ресница	1	12	0,01	0,00
478	Ротаст	1	0	0,01	0,00
479	Стан	1	2255	0,01	0,09
480	Толстопятый	1	2	0,01	0,00
481	Умничать	1	37	0,01	0,00
482	Умудрять	1	1	0,01	0,00
483	Хитрец	1	265	0,01	0,01
484	Храмовой	1	185	0,01	0,01
485	Часовник	1	17	0,01	0,00
486	Чих	1	127	0,01	0,01
487	Чулки	1	1713	0,01	0,07
488	Чулочек	1	23	0,01	0,00
489	Юность	1	2522	0,01	0,10
	ИТОГО	12843	2464780	100,00	100,00

Таблица 2. Сравнение лексем концептов [ТЕЛО]+[ДУША]+[ДУХ] в китайских пословицах и двух массивов корпуса китайского языка (всего 253 лексем)

Ран Г	Название лексемы	Частота в послов ице	Частота в корпусе старинном	Частота в корпусе современ ном	Доля в пословиц е	Доля в корпусе старинном	Доля в корпусе современном
1	心 Сердце	1300	43311	2821	13,86	5,38	1,82
2	手 Рука (кисть с запястьем)	558	14087	3712	5,95	1,75	2,39
3	吃 Есть	437	11541	5137	4,66	1,43	3,31
4	眼睛 Глаза	397	383	2916	4,23	0,05	1,88
5	口(книжн.)Уста	392	22143	2045	4,18	2,75	1,32
6	脚 Стопа	376	3369	1182	4,01	0,42	0,76
7	嘴 Рот	360	1350	955	3,84	0,17	0,61
8	饭 Еда	324	3717	857	3,45	0,46	0,55
9	头 Голова	302	19869	4234	3,22	2,47	2,73
10	身(сокр.) Тело	283	26362	912	3,02	3,27	0,59
11	看 Смотреть	249	27072	13758	2,65	3,36	8,85
12	脸 Лицо	247	2222	1681	2,63	0,28	1,08
13	肚(сокр.) Живот	208	888	84	2,22	0,11	0,05
14	善(сокр.) Добро	205	32248	473	2,19	4,00	0,30
15	死 Мертвый	153	47396	2585	1,63	5,88	1,66
16	耳朵 Ухо	145	345	506	1,55	0,04	0,33
17	饱 Сыт	135	1670	176	1,44	0,21	0,11
18	死 Умереть	135	47396	2585	1,44	5,88	1,66
19	饥 Голод	100	6389	86	1,07	0,79	0,06
20	听 Слышать	96	29697	4625	1,02	3,69	2,98
21	腿 Нога (от пояса до стопы)	87	595	712	0,93	0,07	0,46
22	讲(книжн.) Говорить	79	5924	3112	0,84	0,74	2,00
23	食(книжн.) Еда	71	552	2364	0,76	0,07	1,52
24	腰 Поясница	71	2864	556	0,76	0,36	0,36
25	鬼 Черт	70	5963	438	0,75	0,74	0,28
26	懒惰 Ленивый	67	37	43	0,71	0,00	0,03
27	胆 Жёлчный пузырь	59	1255	110	0,63	0,16	0,07
28	背(сокр.) Спина	54	5921	862	0,58	0,73	0,55
29	骨头 Кость	52	103	157	0,55	0,01	0,10
30	拳头 Кулак	52	159	202	0,55	0,02	0,13
31	舌头 Язык	52	215	218	0,55	0,03	0,14
32	鞋 Обувь	50	961	323	0,53	0,12	0,21
33	肚子(полн.) Живот	49	194	452	0,52	0,02	0,29
34	变老 Стареть	48	2	7	0,51	0,00	0,00
35	牙 Зубок	47	7683	388	0,50	0,95	0,25
36	肚皮 Живот (брюшная стенка)	46	88	128	0,49	0,01	0,08
37	皮 Кожа	46	3835	682	0,49	0,48	0,44
38	舌 Язычок (деменутив от языка, не язычок в глотке)	45	1900	263	0,48	0,24	0,17
39	瞎子 Слепец	44	55	69	0,47	0,01	0,04
40	胆 Жёлчный пузырь	43	1255	110	0,46	0,16	0,07
41	男人 Мужчина	42	172	524	0,45	0,02	0,34
42	望(книжн.) Смотреть	40	25444	1975	0,43	3,16	1,27
43	瞎 Слепой	39	284	155	0,42	0,04	0,10
44	睡(сокр.) Спать	38	4495	1109	0,41	0,56	0,71
45	喝 Пить	37	2241	1075	0,39	0,28	0,69

46	死人 Мертвец	36	464	89	0,38	0,06	0,06
47	胳膊(книжн.) Рука от плеча до кисти	35	124	247	0,37	0,02	0,16
48	食(книжн.) Есть	34	24899	637	0,36	3,09	0,41
49	女人 Женщина	33	703	1189	0,35	0,09	0,77
50	目(книжн. Сокр.) Око	32	9252	305	0,34	1,15	0,20
51	聪明 Мудрый	31	1401	408	0,33	0,17	0,26
52	鼻子(полн.) Нос	30	224	535	0,32	0,03	0,34
53	血 Кровь	30	3979	802	0,32	0,49	0,52
54	愁(сокр.) Тоска	29	9626	195	0,31	1,19	0,13
55	屁股 Попа	29	128	215	0,31	0,02	0,14
56	牙齿 Зуб	29	97	269	0,31	0,01	0,17
57	筋 Мышца	28	538	84	0,30	0,07	0,05
58	眉毛(полн.) Бровь	27	90	158	0,29	0,01	0,10
59	良心 Совесть	26	191	136	0,28	0,02	0,09
60	巴掌 Ладонь с пальцами	25	60	83	0,27	0,01	0,05
61	肝(сокр.) Печень	25	837	221	0,27	0,10	0,14
62	哭(сокр.) Плакать	25	7598	1167	0,27	0,94	0,75
63	说 Говорить	25	63218	35429	0,27	7,85	22,80
64	阎王 Владыка беса	22	165	23	0,23	0,02	0,01
65	指头(разг.) Палец руки	22	161	110	0,23	0,02	0,07
66	足(книжн.) Стопа	22	14927	697	0,23	1,85	0,45
67	聪明人 Мудрец	21	1401	16	0,22	0,17	0,01
68	肩(сокр.) Плечо	21	1704	235	0,22	0,21	0,15
69	手指(книжн.) Палец руки	21	272	331	0,22	0,03	0,21
70	腹(книжн.) Живот	20	2504	273	0,21	0,31	0,18
71	糊涂(полн.) Глупый	20	259	204	0,21	0,03	0,13
72	身体(полн.) Тело	19	447	1840	0,20	0,06	1,18
73	智慧 Мудрость	17	428	442	0,18	0,05	0,28
74	醉 Пьяный	17	10477	132	0,18	1,30	0,08
75	赤脚 Босые ноги	16	92	33	0,17	0,01	0,02
76	喉咙 Горло	16	91	140	0,17	0,01	0,09
77	精神 Духовное сознание	16	1607	3777	0,17	0,20	2,43
78	眉(сокр.) Бровь	16	4139	172	0,17	0,51	0,11
79	看见 Видеть	15	2684	2482	0,16	0,33	1,60
80	心眼(сердце-глаз) зрение чувства, провидец	15	68	66	0,16	0,01	0,04
81	鼻(сокр.) Нос	14	1812	193	0,15	0,22	0,12
82	疮(сокр.) Чирый	14	644	61	0,15	0,08	0,04
83	身子 Туловище	14	747	770	0,15	0,09	0,50
84	唇 Губа	13	1083	152	0,14	0,13	0,10
85	怀 Объятие (пространства руками)	13	21956	397	0,14	2,72	0,26
86	面(сокращенная форма, книжн.) Лицо	13	9815	1884	0,14	1,22	1,21
87	双手 Пара рук (кистей с запястьями, производное от книжн.)	13	390	617	0,14	0,05	0,40
88	痛苦 Горе	13	107	899	0,14	0,01	0,58
89	胸(сокр.) Грудь	13	1804	314	0,14	0,22	0,20
90	两手 Пара рук (кистей с запястьями)	12	462	215	0,13	0,06	0,14
91	傻瓜 Дурак	12	6	49	0,13	0,00	0,03
92	少年 Юноша	12	3052	456	0,13	0,38	0,29
93	神仙(полн.) Святой	12	2496	103	0,13	0,31	0,07
94	心灵 Душа	12	60	467	0,13	0,01	0,30
95	嘴脸 Морда	12	92	27	0,13	0,01	0,02
96	睡觉(полн.) Спать	11	284	347	0,12	0,04	0,22
97	心肝(полн.) Печень	11	202	19	0,12	0,03	0,01

98	脚后跟 Пятка	10	4	10	0,11	0,00	0,01
99	胖子 Жирный	10	18	109	0,11	0,00	0,07
100	吐 Плевать	10	3217	306	0,11	0,40	0,20
101	小鬼 Бесёнок	10	71	68	0,11	0,01	0,04
102	害怕 Бояться	9	209	413	0,10	0,03	0,27
103	后脑壳 Затылок	9	0	2	0,10	0,00	0,00
104	貌(сокр.) Форма лица	9	3950	53	0,10	0,49	0,03
105	腮 Щека	9	460	62	0,10	0,06	0,04
106	嗓子 Глотка	9	17	226	0,10	0,00	0,15
107	手背 Тыльная часть руки	9	16	42	0,10	0,00	0,03
108	手掌 Ладонь пястья	9	52	138	0,10	0,01	0,09
109	头发(полн.) Волосы	9	310	629	0,10	0,04	0,40
110	哑 Немой	9	264	82	0,10	0,03	0,05
111	跛(нейтр.) Хромой	8	178	32	0,09	0,02	0,02
112	发(сокр.) Волосы	8	28706	1626	0,09	3,56	1,05
113	肺(сокр.) Легкое	8	694	393	0,09	0,09	0,25
114	喉 Кадык, выступ гортани, адамово яблоко	8	536	58	0,09	0,07	0,04
115	胡子(полн.) Борода	8	292	279	0,09	0,04	0,18
116	脑壳 Теменная область головы	8	0	48	0,09	0,00	0,03
117	膝 Колено	8	1283	66	0,09	0,16	0,04
118	咽 Глотать	8	1740	183	0,09	0,22	0,12
119	愚人 Глупец	8	337	2	0,09	0,04	0,00
120	指甲 Ноготь на пальце руки	8	50	65	0,09	0,01	0,04
121	罪(сокр.) Грех	8	18113	376	0,09	2,25	0,24
122	脖子(полн.) Шея	7	121	373	0,07	0,02	0,24
123	肩膀(полн.) Плечо	7	31	256	0,07	0,00	0,16
124	癞子 Человек больной паршой	7	24	7	0,07	0,00	0,00
125	聋 Глухой	7	406	65	0,07	0,05	0,04
126	聋子 Глушня (тугой на ухо)	7	10	20	0,07	0,00	0,01
127	眼泪 Слеза	7	293	491	0,07	0,04	0,32
128	惭愧 Стыд	6	286	93	0,06	0,04	0,06
129	疮疤(полн.) Чирый	6	3	17	0,06	0,00	0,01
130	癞痢 Парша	6	0	3	0,06	0,00	0,00
131	泪(книжн. Сокр.) Слеза	6	5280	312	0,06	0,66	0,20
132	面孔 Обличье (облик лица)	6	49	252	0,06	0,01	0,16
133	膀子(разг.) Рука от плеча до кисти	6	16	44	0,06	0,00	0,03
134	贪 Жадность	6	5102	73	0,06	0,63	0,05
135	胃 Желудок	6	628	282	0,06	0,08	0,18
136	笑 Смех	6	18111	3457	0,06	2,25	2,22
137	愚蠢(полн. отриц. ) Глупый	6	36	78	0,06	0,00	0,05
138	愚者(книжн. Нейтр.) Глупец	6	252	5	0,06	0,03	0,00
139	智者(книжн.) Мудрец	6	602	22	0,06	0,07	0,01
140	鼻头 Кончик носа	5	30	8	0,05	0,00	0,01
141	大腿 Бедро	5	18	104	0,05	0,00	0,07
142	脊背(полн.) Спина	5	49	48	0,05	0,01	0,03
143	肩头 Латеральная часть плеча	5	25	114	0,05	0,00	0,07
144	脚背 Подъем (стопы)	5	2	24	0,05	0,00	0,02
145	脑袋 Черепная коробка	5	65	580	0,05	0,01	0,37
146	欺骗 Обмануть	5	9	230	0,05	0,00	0,15
147	勤俭 Бережливый	5	106	29	0,05	0,01	0,02
148	首 Глава (книжн.)	5	20269	717	0,05	2,52	0,46
149	愚(сокр.) Глупый	5	6042	51	0,05	0,75	0,03
150	嘴唇(полн.) Губа, губы	5	35	342	0,05	0,00	0,22
151	膘 Жир	4	22	28	0,04	0,00	0,02
152	猜 Догадывать	4	1158	149	0,04	0,14	0,10
153	掉泪(книжн.) Падать	4	21	16	0,04	0,00	0,01

	слезинкам						
154	光头 Лысый	4	68	40	0,04	0,01	0,03
155	汗毛 Пушковые волосы	4	0	23	0,04	0,00	0,01
156	胡须(книжн.) Борода	4	51	103	0,04	0,01	0,07
157	糊涂人 Болван	4	259	2	0,04	0,03	0,00
158	考虑 Размышлять	4	2	1491	0,04	0,00	0,96
159	脑筋 Мозг	4	27	99	0,04	0,00	0,06
160	脾 Селезенка	4	430	142	0,04	0,05	0,09
161	善良(полн.) Добро	4	87	208	0,04	0,01	0,13
162	相信 Уверенность	4	122	1243	0,04	0,02	0,80
163	眼皮 Веко	4	20	100	0,04	0,00	0,06
164	高兴 Радовать	3	355	1686	0,03	0,04	1,09
165	脚板 Подошва	3	9	36	0,03	0,00	0,02
166	脚趾头(разг.) Палец ноги	3	1	10	0,03	0,00	0,01
167	开心 Веселить	3	80	106	0,03	0,01	0,07
168	面容(книжн.) Обличье (облик лица)	3	23	87	0,03	0,00	0,06
169	瘸子(отриц.) Хромец	3	2	9	0,03	0,00	0,01
170	腮帮子(полн.) Щека	3	1	10	0,03	0,00	0,01
171	神(сокр.) Святой	3	28067	1086	0,03	3,48	0,70
172	手心 Горсть	3	26	67	0,03	0,00	0,04
173	思考 Думать	3	21	620	0,03	0,00	0,40
174	瘫(сокр.) Паралич	3	7	82	0,03	0,00	0,05
175	秃子 Лыска	3	32	11	0,03	0,00	0,01
176	臀 Ягодицы	3	99	19	0,03	0,01	0,01
177	五体 Пять составных частей тела (сухожилия, сосуды, мышцы, кожа, кости)	3	28	11	0,03	0,00	0,01
178	胸膛(полн.) Грудь	3	43	110	0,03	0,01	0,07
179	袖子 Рукав	3	140	90	0,03	0,02	0,06
180	衣袖(книжн.) Рукав	3	115	43	0,03	0,01	0,03
181	意志 Воля	3	20	1005	0,03	0,00	0,65
182	愚笨 Тупой	3	0	14	0,03	0,00	0,01
183	鼻孔 Ноздря	2	217	117	0,02	0,03	0,08
184	脖项(устар.) Загривок	2	33	1	0,02	0,00	0,00
185	跛脚(нейтр.) Хромец	2	6	6	0,02	0,00	0,00
186	肠 Кишки	2	1521	185	0,02	0,19	0,12
187	赤膊 Голая (рука от плеча до кисти)	2	4	12	0,02	0,00	0,01
188	赤身 Голое тело	2	46	6	0,02	0,01	0,00
189	打盹 Дремать	2	42	34	0,02	0,01	0,02
190	鬼魂 Дух покойника	2	30	29	0,02	0,00	0,02
191	鬼神 Святой черт	2	1791	77	0,02	0,22	0,05
192	胡(сокр.) Борода	2	16183	266	0,02	2,01	0,17
193	讥笑(отриц.) Смех	2	15	36	0,02	0,00	0,02
194	嫉妒 Зависть	2	155	75	0,02	0,02	0,05
195	夹肘窝(разг.) Подмышка	2	0	1	0,02	0,00	0,00
196	颈 Передняя часть шеи, гортань, горло	2	1215	168	0,02	0,15	0,11
197	哭泣(полн.) Плакать	2	369	93	0,02	0,05	0,06
198	流泪(книжн.) Течь слезами	2	226	120	0,02	0,03	0,08
199	眉睫 Ресница	2	36	3	0,02	0,00	0,00
200	面貌(полн.) Форма лица	2	111	487	0,02	0,01	0,31
201	面目 (полная форма, книжн.) Лицо	2	491	135	0,02	0,06	0,09
202	骗子 Обманщик	2	5	65	0,02	0,00	0,04
203	瘸(отриц.) Хромой	2	34	28	0,02	0,00	0,02
204	傻 Дурный	2	153	193	0,02	0,02	0,12

205	神力 Духовная сила	2	141	28	0,02	0,02	0,02
206	神灵 Дух на небе	2	555	91	0,02	0,07	0,06
207	吞(книжн.) Глотать	2	1603	104	0,02	0,20	0,07
208	下巴 Подбородок	2	27	79	0,02	0,00	0,05
209	心肠(сердце-кишка) - отношение к другим (забота/вред)	2	260	52	0,02	0,03	0,03
210	胸脯 Грудь (со значением титьки)	2	46	134	0,02	0,01	0,09
211	嗅 Нюхать	2	208	97	0,02	0,03	0,06
212	腋(книжн.) Подмышка	2	152	29	0,02	0,02	0,02
213	肘 Локоть	2	380	48	0,02	0,05	0,03
214	罪过(книжн.) Грех	2	360	60	0,02	0,04	0,04
215	鼻眼(книжн.) Ноздря	1	4	1	0,01	0,00	0,00
216	鬓 Висок	1	2405	26	0,01	0,30	0,02
217	脖(сокр.) Шея	1	26	35	0,01	0,00	0,02
218	脖颈(книжн.) Загривок	1	2	66	0,01	0,00	0,04
219	腭 Зад (диалектн.)	1	12	20	0,01	0,00	0,01
220	肺腑(полн.) Легкое	1	156	14	0,01	0,02	0,01
221	胳肢窝 Подмышка	1	2	5	0,01	0,00	0,00
222	鬼王 Голова черта	1	82	3	0,01	0,01	0,00
223	脊梁 Позвоночник	1	55	36	0,01	0,01	0,02
224	狡猾 Хитрый	1	85	89	0,01	0,01	0,06
225	脚丫 Палец ноги	1	1	13	0,01	0,00	0,01
226	疥疮 Чесотка	1	2	11	0,01	0,00	0,01
227	肋骨 Ребро	1	8	46	0,01	0,00	0,03
228	泪水(книжн. полн.) Слеза	1	3	241	0,01	0,00	0,16
229	灵魂 Дух	1	55	444	0,01	0,01	0,29
230	眉头 Начало брови у переносицы	1	135	173	0,01	0,02	0,11
231	眯眼 Щурить	1	3	4	0,01	0,00	0,00
232	目珠(книжн. полн.) Око	1	8	1	0,01	0,00	0,00
233	容貌(книжн.) Форма лица	1	657	54	0,01	0,08	0,03
234	神道 Духовная вера	1	445	37	0,01	0,06	0,02
235	尸体 Труп	1	7	196	0,01	0,00	0,13
236	四肢 Четыре конечности	1	259	196	0,01	0,03	0,13
237	瘫痪(полн.) Паралич	1	29	16	0,01	0,00	0,01
238	头颅 Череп	1	54	81	0,01	0,01	0,05
239	驼背 Горб	1	12	41	0,01	0,00	0,03
240	外貌 Выглядит на лицо (нейтрал.)	1	34	56	0,01	0,00	0,04
241	五脏 Внутренности (сердце, печень, селезёнка, лёгкие, почки)	1	465	42	0,01	0,06	0,03
242	相貌(книжн.) Форма лица	1	242	77	0,01	0,03	0,05
243	想法 Дума	1	20	371	0,01	0,00	0,24
244	小腿 Голень	1	6	54	0,01	0,00	0,03
245	邪神 Злой дух	1	36	2	0,01	0,00	0,00
246	心胸(сердце-грудь) память сердца (злопамятство - всепрощение)	1	107	39	0,01	0,01	0,03
247	忧愁(полн.) Тоска	1	150	64	0,01	0,02	0,04
248	愚公(книжн., нарицательн.) Иван-дурак	1	22	20	0,01	0,00	0,01
249	愚昧(книжн.) Глупый	1	52	82	0,01	0,01	0,05
250	愚贤(книжн.) Глупец	1	1	0	0,01	0,00	0,00
251	眨眼 Моргать	1	28	34	0,01	0,00	0,02
252	正神 Добрый дух	1	73	7	0,01	0,01	0,00
253	罪恶(полн.) Грех	1	339	230	0,01	0,04	0,15
	ИТОГО	9379	805769	155373	100,00	100,00	100,00

Таблица 3. Первичные концепты, представляющие концепт [ТЕЛО] русских пословиц (всего 42 концепта)

Ранг	Название концепта	Частота	Доля
1	[ТЕЛО]	4058	32,67
2	[РОТ]	2028	16,33
3	[ГЛАЗ]	1247	10,04
4	[ГОЛОВА (неспец.)]	851	6,85
5	[<КИСТЬ>]	601	4,84
6	[ЛИЦО (неспец.)]	315	2,54
7	[УХО]	306	2,46
8	[<СТОПА>]	264	2,13
9	[НОГА]	216	1,74
10	[РУКА]	193	1,55
11	[ЖЕЛУДОК]	190	1,53
12	[ЖИВОТ]	164	1,32
13	[ЗУБ]	156	1,26
14	[ГОРЛО]	141	1,14
15	[СПИНА]	141	1,14
16	[НОС]	138	1,11
17	[СЕРДЦЕ]	127	1,02
18	[ПОКОЙНИК]	126	1,01
19	[ПАЛЕЦ]	99	0,80
20	[ПЛЕЧО]	93	0,75
21	[ГУБА]	90	0,72
22	[БОК]	86	0,69
23	[КОЖА]	86	0,69
24	[СЛЕЗА]	86	0,69
25	[ЯЗЫК]	84	0,68
26	[ГРУДЬ]	71	0,57
27	[КОСТЬ]	70	0,56
28	[КУЛАК]	65	0,52
29	[НОГОТЬ]	45	0,36

30	[ЛЮБ]	43	0,35
31	[ГОЛЫЙ]	42	0,34
32	[КРОВЬ]	33	0,27
33	[ЩЕКА]	26	0,21
34	[БРОВЬ]	24	0,19
35	[ЛОКОТЬ]	24	0,19
36	[ПЯТКА]	20	0,16
37	[КУКИШ]	18	0,14
38	[ТИТЬКА]	15	0,12
39	[КОЛЕНО]	14	0,11
40	[ПУП]	11	0,09
41	[ПЕЧЕНЬ]	8	0,06
42	[<МАТКА>]	7	0,06
	ИТОГО	12422	100,00

Таблица 4. Первичные концепты, представляющие концепт [ДУША] русских пословиц (всего 4 концепта)

Ранг	Название концепта	Частота	Доля
1	[ДУША (неспец.)]	5152	50,49
2	[ГОЛОВНАЯ ДУША]	3235	31,70
3	[СЕРДЕЧНАЯ ДУША]	1797	17,61
4	[ПЕЧЁНОЧНАЯ ДУША]	20	0,20
	ИТОГО	10204	100,00

Таблица 5. Способы выражения концептов единства [ДУША] и [ДУХ] русских пословиц (всего 26 лексемы)

1. Концепт	2. Частота	3. Способ выражения (лексемы)	4. Частота	5. Концепт высшего уровня
[ДУША]+[ДУХ]	300	Кум(а)	144	[ДУША]+[ДУХ]
		Крещение	47	



		Собор	25	
		Крещёный	16	
		Крестник	11	
		Кумиться	9	
		Крестины	8	
		Кумушка	8	
		Венчание	5	
		Крестный	4	
		Кумовья	4	
		Крещенский	3	
		Исповедь	2	
		Кумово	2	
		Кумовство	2	
		Куманек	1	
		Куманька	1	
		Кумачный	1	
		Кумашный	1	
		Кумица	1	
		Кумушкина	1	
		Пособоровать	1	
		Прикумок	1	
		Соборование	1	
		Соборованный	1	

Таблица 6. Способы выражения концептов единства [ТЕЛО], [ДУША] и [ДУХ] в русских пословицах (всего 5 лексем)

Концепт	Частота	Способ выражения (лексемы)	Частота	Концепт высшего уровня
[ТЕЛО]+[ДУША]+ [ДУХ]	715	Жена	386	[ТЕЛО]+[ДУША]+[ДУХ]
		Муж	244	
		Семья	44	

		Свадьба	40	
		Брак	1	

Таблица 7. Первичные концепты, представляющие концепт [ТЕЛО]

китайских пословиц (всего 33 концепта)

Ранг	Название концепта	Частота	Доля
1	[РОТ]	1377	15,74
2	[СЕРДЦЕ]	1318	15,06
3	[ГЛАЗ]	825	9,43
4	[ЖИВОТ]	570	6,52
5	[КИСТЬ]	558	6,38
6	[ТЕЛО]	503	5,75
7	[ГУБА]	410	4,69
8	[СТОПА]	406	4,64
9	[ГОЛОВА (неспец.)]	405	4,63
10	[ЛИЦО (неспец.)]	314	3,59
11	[ДУХ]	295	3,37
12	[УХО]	255	2,91
13	[НОГА]	196	2,24
14	[МЕРТВЕЦ]	190	2,17
15	[РУКА]	173	1,98
16	[ПОЯСНИЦА]	104	1,19
17	[ЯЗЫК]	97	1,11
18	[КОЖА]	87	0,99
19	[ЗУБ]	76	0,87
20	[ГОРЛО]	65	0,74
21	[СПИНА]	61	0,70
22	[ЖЁЛЧНЫЙ ПУЗЫРЬ]	59	0,67
23	[КОСТЬ]	55	0,63
24	[НОС]	54	0,62



















1	Колено	14	1 [КОЛ ЕНО]	14	3 [КОЛ ЕНО]	14												
1	Горло	43	1 [ГОР ЛО]	141	1 [ГОРЛ О]	141	1 [ГОРЛ О]	141	6 [ГОРЛО]	141								
2	Кричать	23																
3	Шея	20																
4	Глотка	12																
5	Орать	12																
6	Кадык	7																
7	Кашлять	7																
8	Закричать	6																
9	Драть	5																
10	Загривок	4																
11	Накашляться	1																
12	Прокричать	1																
1	Палец (руки)	60	1 [ПАЛ ЕЦ]	99	1 [ПАЛ ЕЦ]	99	1 [ПАЛЕ Ц]	99	7 [ПАЛЕЦ]	99								
2	Перст (руки)	20																
3	Палец (ноги)	10																
4	Палец	7																
5	Соколок	2																
1	Кожа	37	1 [КОЖ А]	86	1 [КОЖ А]	86	1 [КОЖА ]	86	8 [КОЖА]	86								
2	Чирий	11																
3	Дыра (ямка в коже)	10																
4	Шкура	10																
5	Болячка	8																
6	Шелуди	6																
7	Бородавка	2																
8	Шкурка	2																
1	Кость	70	1 [КОС ТЬ]	70	1 [КОСТ Ь]	70	1 [КОСТ Ь]	70	9 [КОСТЬ]	70								
1	Ноготь (ноги)	20	1 [НОГ ОТЬ]	45	1 [НОГ ОТЬ]	45	1 [НОГО ТЬ]	45	10 [НОГОТЬ]	45								
2	Ноготь (руки)	17																
3	Ноготь	6																
4	Фырок	2																
1	Кровь	33	1 [КРО ВЬ]	33	1 [КРОВ Ь]	33	1 [КРОВЬ ]	33	11	[КРОВЬ]	33							
1	Концепт [ДУША] выражается через полную фразу	5106	1 [ДУ ША (неспе ц.)]	5152	1 [ДУШ А (неспе ц.)]	5152	1 [ДУША (неспе ц.)]	5152	1	[ДУША (неспе ц.)]	5152							
2	Душа	46																
1	Концепт [ГОЛОВНАЯ ДУША] выражается через полную фразу	1005	1 [ГОЛ ОВН АЯ ДУШ А]	3235	1 [ГОЛ ОВНА Я ДУШ А]	3235	1 [ГОЛО ВНАЯ ДУША]	3235	2	[ГОЛОВН АЯ ДУША]	3235							
2	Ум	447																
3	Дурак	362																
4	Уметь	137																























1	肝 (сокр.) Печень	20	2	[ПЕЧЕН Б]	32														
2	心 肝 (полн.) Печень	11																	
3	五 脏 Внутренности (сердце, печень, селезёнка, лёгкие, почки)	1																	
1	肺(сокр.) Легкое	8	3	[ЛЕГКО Е]	9														
2	肺 腑 (полн.) Легкое	1																	
1	皮 Кожа	46	1	[КОЖА]	87	1	[КОЖА]	87	1	[КОЖА]	87	7	[КОЖА]	87					
2	疮(сокр.) Чирый	14																	
3	癩 子 Человек больной паршой	7																	
4	疮 疤 (полн.) Чирый	6																	
5	癩 痢 Парша	6																	
6	汗毛 Пушковые волосы	4																	
7	疥疮 Чесотка	1																	
1	五 体 五 составных частей тела (сухожилия, сосуды, мышцы, кожа, кости)	3																	
1	喉咙 Горло	16	1	[ГОРЛО ]	65	1	[ГОРЛО ]	65	1	[ГОРЛО ]	65	8	[ГОРЛО ]	65					
2	嗓子 Глотка	9																	
3	哑 Немой	9																	
4	喉 Кадык	8																	
5	咽 Глотать	8																	
6	脖 子 (полн.) Шея	7																	
7	脖 项 (устар.) Загривок	2																	
8	颈 前 Передняя часть шеи	2																	
9	吞 (книжн.) Глотать	2																	
10	脖(сокр.) Шея	1																	
11	脖 颈 (книжн.) Загривок	1																	
1	骨头 Кость	52	1	[КОСТЬ ]	55	1	[КОСТЬ ]	55	1	[КОСТЬ ]	55	9	[КОСТЬ ]	55					
2	五 体 五 составных частей тела (сухожилия, сосуды, мышцы, кожа, кости)	3																	
1	血 Кровь	30	1	[КРОВЬ ]	30	1	[КРОВЬ ]	30	1	[КРОВЬ ]	30	10	[КРОВЬ ]	30					







